



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ЮНИТА 2

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ И
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

МОСКВА 1999

Разработано О.В. Годлевской

Рекомендовано Министерством
общего и профессионального
образования Российской
Федерации в качестве учебного
пособия для студентов высших
учебных заведений

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Юнита 1. Основные положения теории перевода и понятия эквивалентности перевода.

Юнита 2. Переводческие соответствия и переводческие трансформации.

Юнита 3. Техника, прагматика и нормативные аспекты перевода.

ЮНИТА 2

В юните рассматриваются переводческие соответствия и переводческие трансформации, а также принципы классификации переводов и различные способы описания процесса перевода.

Для студентов факультета лингвистики СГУ

Юнита соответствует
профессиональной образовательной программе №1

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|----|
| ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН | 5 |
| ЛИТЕРАТУРА | 6 |
| ТЕМАТИЧЕСКИЙ ОБЗОР | 7 |
| 1. Основные виды перевода | 7 |
| 1.1. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности | 7 |
| 1.2. Основные классификации переводов | 7 |
| 1.3. Жанрово- стилистическая классификация переводов | 8 |
| 1.4. Психолингвистическая классификация переводов | 10 |
| 1.5. Теоретическое описание отдельных видов перевода | 18 |
| 1.6. Основные направления теории устного перевода | 18 |
| 1.7. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода | 21 |
| 2. Переводческие соответствия | 22 |
| 2.1. Понятие переводческого соответствия | 22 |
| 2.2. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней | 23 |
| 2.3. Принципы классификации соответствий | 27 |
| 2.4. Единичные и множественные соответствия | 27 |
| 2.5. Понятие и виды контекста | 31 |
| 2.6. Уяснение значения слова в контексте | 31 |
| 2.7. Выбор соответствия при переводе | 33 |
| 2.8. Понятие окказионального соответствия | 34 |
| 2.9. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы | 35 |
| 2.10. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий | 39 |
| 3. Способы описания процесса перевода | 42 |
| 3.1. Определение процесса перевода | 42 |
| 3.2. Понятие модели перевода | 43 |
| 3.3. Ситуативная модель перевода | 43 |
| 3.4. Трансформационно-семантическая модель перевода | 46 |
| 3.5. Психолингвистическая модель перевода | 49 |
| 3.6. Операционный способ описания перевода | 49 |
| 3.7. Понятие переводческой трансформации | 49 |
| 3.8. Транскрипция и транслитерация | 50 |
| 3.9. Калькирование | 51 |
| 3.10. Лексико-семантические замены | 51 |
| 3.11. Синтаксическое уподобление | 53 |
| 3.12. Членение и объединение предложений | 53 |

| | |
|--|----|
| 3.13. Грамматические замены | 55 |
| 3.14. Антонимический перевод | 56 |
| 3.15. Экспликация | 56 |
| 3.16. Компенсация | 57 |
| ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ | 60 |
| ГЛОССАРИЙ * | |

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Основные виды перевода. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

Способы описания процесса перевода. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Операционный способ описания перевода. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.

ЛИТЕРАТУРА

Базовый учебник

- *1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.

Дополнительная литература:

- *2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
- *3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998
- *4. Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. М., 1982.
- *5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
6. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1964.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика, М., 1974.
8. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. // Вопросы теории и методики учебного перевода. М., 1950.
- *9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
- *10. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М., 1999.

Примечание. Знаком (*) отмечены работы, на основе которых составлен тематический обзор.

1. ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА

1.1. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности

В данной главе будут рассмотрены различные виды перевода и его классификации в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала или способа восприятия и создания перевода. Однако прежде, чем приступить к рассмотрению особенностей различных типов перевода, следует особо оговориться, что определение перевода, данное нами ранее, как соотносительного функционирования двух языковых систем является определяющей характеристикой перевода, присущей всем видам перевода безотносительно к тематике, жанровой принадлежности, устной или письменной формы перевода.

Различные требования к переводам в зависимости от их типа или специфики переводимого текста не меняют общелингвистического механизма и самой сущности переводческого процесса.

Таким образом, несмотря на все огромное многообразие видов переводческой деятельности, основополагающим является их принципиальное единство и взаимосвязь.

1.2. Основные классификации переводов

В зависимости от характера переводимого текста и характера речевых действий переводчика в процессе перевода В.Н. Комиссаров различает две основные классификации видов перевода:

- 1) жанрово-стилистическая,
- 2) психолингвистическая.

Жанрово-стилистическая классификация переводов предполагает подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на два основных функциональных подвида перевода: художественный перевод (или литературный) и информативный (специальный) перевод.

Психолингвистическая классификация переводов основана на специфике психолингвистических действий переводчика в устной или письменной форме и предполагает подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

* Жирным шрифтом выделены новые понятия, которые необходимо усвоить, знание этих понятий будет проверяться при тестировании.

1.3. Жанрово-стилистическая классификация переводов

Художественный перевод – это перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом или поэтическом воздействии на читателя. Особенностью текстов ИЯ этой разновидности перевода является их художественная ценность. По сравнению с другими коммуникативными функциями перевода (например, передача всех деталей информации), на первый план выходит именно эта функция создания художественного образа, оказания эстетического воздействия на Рецептора. Поэтому на переводчике художественного текста лежит особая задача – воссоздать при переводе то эмоциональное или эстетическое воздействие на Рецептора перевода, которое намеревался передать своему читателю или слушателю автор оригинала.

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end!

(L. Carrol)

А она все падала и падала. Неужели этому *не будет* конца! (пер. Н. Демуровой)

Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove:
O, no! it is an ever-fixed mark,
That looks on tempests and is never shaken;
It is the star to every wandering bark,
Whose worth's unknown, although his height be taken.
Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks
Within his bending sickle's compass come;
Love alters not with his brief hours and weeks,
But bears it out even to the edge of doom.
If this be error and upon me prov'd,
I never writ, nor no man ever lov'd.
(Shakespeare, Sonnet CXVI)

Мешать соединенью двух сердец
Я не намерен. Может ли измена
Любви безмерной положить конец?
Любовь не знает убыли и тлена.

Любовь – над бурей поднятый маяк,
Не меркнувший во мраке и тумане.
Любовь – звезда, которою моряк
Определяет место в океане.

Любовь – не кукла жалкая в руках
У времени, стирающего розы
На пламенных устах и на щеках,
И не страшны ей времени угрозы.

А если я неправ и лжет мой стих, -
То нет любви и нет стихов моих!
(пер. С. Маршак)

В зависимости от жанра художественной литературы, к которому принадлежит оригинал, различают отдельные подвиды художественного перевода:

- перевод поэзии,
- перевод пьес,
- перевод сатирических произведений.

Разумеется, это деление не является сугубо формальным и выделение перевода художественных произведений в тот или иной подвид зависит от степени влияния специфики жанра оригинала на процесс и результат процесса перевода.

Информативный перевод – это перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора. Перевод всех материалов научного, делового, общественно-политического, бытового, военного характера, а также многих детективных (полицейских) рассказов, описаний путешествий, очерков и других произведений с преобладанием чисто информационного повествования, согласно предложенной классификации, можно отнести к виду информативного перевода.

Подобно художественному переводу, в информативном переводе также можно выделить подвиды перевода на основе принадлежности переводимых текстов к различным функциональным стилям оригинала:

- перевод научно-технических материалов,
- перевод официально-деловых материалов,
- перевод политико-публицистических материалов,
- перевод газетно-информационных материалов,
- перевод патентных материалов.

Для достижения эквивалентности перевода необходимо соответствие специфических черт перевода функционально-стилистическим особенностям оригинала.

В заключение следует заметить, что деление переводов на

художественный и информативный не является абсолютным и зависит от основной функции оригинала, которую необходимо воспроизвести в переводе для сохранения общности высказывания. В зависимости от коммуникативной цели каждого конкретного высказывания, в оригинале, принадлежащем в целом к произведению художественной литературы, могут быть куски с четко выраженной информативной функцией и, наоборот, при переводе информативного текста могут содержаться элементы текста с основной функцией эмоционального или эстетического воздействия на Рецептора.

1.4. Психолингвистическая классификация переводов

Психолингвистическая классификация переводов основана на способе (речевой форме) восприятия оригинала (текста на ИЯ) и создания текста перевода (текста на ПЯ). Эта классификация предполагает подразделение переводческой деятельности на перевод письменный и устный.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно возвращаться.

Устный перевод - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Создание текста перевода при устном переводе может происходить в двух формах:

1. параллельно тексту восприятия оригинала или
2. после завершения процесса восприятия оригинала.

Каждой из этих форм создания текста перевода соответствует подвид устного перевода:

1. синхронный перевод,
2. последовательный перевод.

Иногда говорят, что “письменный перевод – это искусство, а устный перевод – ремесло” (*“Translation is an art, interpreting is a craft”*). Однако переводчики-профессионалы не обижаются на данное отношение, помня о том, что между искусством и ремеслом нет четкой грани, более того, искусный мастер способен превратить свое дело в истинное произведение искусства, если он относится к нему умело и профессионально.

Синхронный перевод (СП) – способ устного перевода с помощью современных технических средств, при котором переводчик, слушая речь

оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием – 2-3 сек.) проговаривает перевод.

Вопросы и современное состояние синхронного перевода достаточно подробно освещаются А. Чужакиным и П. Палажченко в издании “Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания” (М., 1999).

Синхронный перевод среди непрофессионалов часто называют высшим пилотажем переводческой деятельности, т.к. в их глазах этот тип переводов окружен ореолом загадочности или даже непостижимости. Тем не менее профессия переводчика-синхрониста сегодня является весьма распространенной, и находится на пути трансформации из элитной в массовую – в системе ООН, Европейского Союза, других международных организаций насчитываются сотни штатных переводчиков-синхронистов, а, учитывая нештатных синхронистов (free-lance), это число может быть увеличено до нескольких тысяч. Следует особо заметить, что профессиональным синхронным переводом может считаться лишь перевод, осуществляемых при помощи современных технических средств (специально оборудованной переводческой кабины, системы микрофонов, наушников).

Наряду со всеми теми качествами, которыми должен обладать профессиональный устный переводчик: свободное владение языками, эрудиция, хорошая реакция – возможность одновременного перевода, когда переводчик в начале фразы зачастую не знает, чем она закончится, обеспечивается механизм **вероятностного прогнозирования**, (т.е. способности с высокой долей вероятности предположить направленность высказывания) как на уровне всего текста, так и на уровне предложения, словосочетания, или грамматической конструкции.

Для обеспечения высокой степени вероятностного прогнозирования в синхронном переводе от переводчика требуется, при прочих равных условиях, изучение предмета, обсуждение которого он или она переводит, что, как минимум, предполагает обязательное владение специальной терминологией.

Рождение синхронного перевода можно отнести к послевоенному времени. Первое крупномасштабное использование синхронного перевода на Нюрнбергском процессе в 1945 году, успешно доказало эффективность использования и помогло преодолеть изначальный скепсис по поводу перевода, осуществляемого в условиях, которые воспринимались экстремальными для перевода, - одновременного слушания и говорения. Однако сомнения по поводу полноценности синхронного перевода продолжали существовать вплоть до середины семидесятых годов, т.к. до этого времени Лига Наций и ее последовательница ООН признавали лишь **последовательный перевод**, при котором переводчик начинает переводить после того, как

оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее. И даже в тех случаях, когда в целях экономии времени, на заседаниях Совета Безопасности ООН использовался синхронный перевод, делегации сохраняли формальное право потребовать “более точного” последовательного перевода.

Сегодня синхронный перевод в профессиональном исполнении общепризнанно считается, как минимум, не уступающим последовательному переводу. Естественно, что процесс синхронного перевода сопровождается неизбежными потерями какой-то части информации, и отличие высококвалифицированного переводчика от непрофессионала состоит в том, что при профессиональном переводе опускается лишь второстепенная (как правило, эмоционально-экспрессивная), а не фактическая информация. Умение отличить второстепенную информацию от фактической является одним из наиболее важных качеств синхронного переводчика.

Говоря об отличии между двумя видами устного перевода – синхронном и последовательном, следует отметить большую нагрузку на память при последовательном переводе, т.к. непрерывные отрезки речи (от паузы до паузы) при последовательном переводе практически не ограничиваются. Если многочасовые, без перерыва, выступления оратора в Лиге Наций явились сегодня редкостью, то даже перевод выступления, лекции, заявления в течение 15 или даже 2-5 минут, сопряжены с большой нагрузкой на память, а кроме того длина отрезка монологической речи при последовательном переводе определяется логической связанностью и стилем речи, с одной стороны, и необходимостью понимания со стороны слушателя, с другой. Поэтому время перевода, превышающее 7-10 минут, редко бывает продуктивным, т.к. может вызвать скуку, отрицательные эмоции слушателей, приведет к потере внимания. Более короткие по времени отрезки речи при переводе диалогической речи (беседы, деловых переговоров и т.д.) представляют сложность в связи с тем, что требуют от переводчика быстрой реакции и мгновенного переключения процессов анализа и синтеза с одного языка на другой.

Главной задачей переводчика при последовательном переводе является построить процесс перевода так, чтобы удовлетворить потребности общения между оратором и его слушателем. Для того, чтобы обеспечить надежное хранение в памяти речи в несколько минут звучания, или 2-3 страницы машинописного текста (что превышает емкость кратковременной быстродействующей памяти человека), переводчики используют запись на бумаге, или **“универсальную переводческую скоропись”**.

Последовательный двусторонний перевод (consecutive interpreting) может быть разделен на две условные подгруппы:

- 1) абзацно-фразовый перевод (АФП) и**
- 2) последовательный перевод с записью.**

АФП является широко распространенным приемом двустороннего перевода в неформальных ситуациях общения – в быту, на работе, на экскурсиях, на неофициальных встречах и приемах. Именно с этого вида перевода часто начинается профессиональная биография переводчика.

При этом виде перевода нагрузка на оперативную память, как правило, невелика и использование записей не предусмотрено, т.к. переводчик работает на уровне короткой фразы или предложения.

Требования, предъявляемые к переводчику при АФП – это гибкая память, быстрота реакции, умение хорошо ориентироваться в обстановке, знание разговорных оборотов, речевого этикета, ситуационных клише, наряду с общей эрудицией в области мировой истории и культуры.

Область применения последовательного перевода с записью – это ответственные переговоры, официальные встречи по политическим, экономико-финансовым, правовым и другим вопросам, лекции, выступления, речи, пресс-конференции, семинары, круглые столы и другие официальные мероприятия, когда не предусмотрено использование синхронного перевода.

Переводчик ведет как качественную и подробную запись беседы (notes) при помощи переводческой скорописи, так и оформляет запись после беседы и фиксирует ее содержание (memorandum of conversation) на основе своих заметок.

Достоинством этого вида перевода является то, что он позволяет добиться высокой степени адекватности и точности передачи содержания оригинала, что особенно важно при подробном обсуждении вопросов в ситуациях общения, перечисленных выше. Кроме того, данный вид перевода широко используется в дипломатической практике “из тактических соображений”, т.к. дополнительное время, требующееся для записи беседы и осуществления перевода, предоставляет удобную возможность сторонам хорошо обдумать и взвесить каждое свое слово, особенно при встречах на высшем уровне, когда та или иная интерпретация сказанного может оказаться судьбоносной.

Решение обратиться к последовательному переводу, в отличие от синхронного, может быть принято и из практических соображений, как менее дорогостоящему и не требующего никакого специального оборудования.

Классическими примерами письменного и устного типов переводов являются в первом случае переводы художественных

произведений, когда переводчик получает информацию в письменном (печатном) виде и воспроизводит ее на язык перевода также в письменном или печатном виде, а во втором случае, последовательный перевод на деловых переговорах – информация воспринимается переводчиком на слух и воспроизводится в виде устного речевого произведения.

Однако в некоторых случаях в переводах одного типа могут использоваться элементы переводов другого типа. Определяющим фактором всякий раз является фиксированный или нефиксированный характер исходного и переводного текста, т.е. возможность сопоставления и исправления текста перевода до предъявления его Рецептору. Исходя из этого критерия, запись устного текста оригинала на магнитную пленку или перевод, надиктованный для записи машинистке или на диктофон, все равно будет считаться формой письменного перевода, а “перевод с листа”, когда переводчик устно переводит письменный оригинал (статья, письмо, факс) будет считаться устным переводом, т.к. у переводчика нет возможности многократно просматривать, сопоставлять и вносить исправления в текст перевода до предъявления его Рецептору, следовательно, восприятие, анализ и синтез происходят одновременно, как при устном переводе.

“Различия между письменным и устным переводом удачно обобщены в приводимой ниже таблице, первоначальный вариант которой предложен устным переводчиком Брайаном Харрисом. Знакомясь с ней, читатель представит себя и тот набор способностей, навыков, умений и качеств, который необходим и в той, и в другой работе.

(Весь материал из книги Брайана Харриса цитируется по книге L. Visson, «From Russian into English», С. 6.)

Письменный перевод

Текст, являющийся предметом письменного перевода, создан в более или менее отдаленном прошлом.

Текст является законченным произведением. Он статичен и неизменяем.

Текст можно просматривать, возвращаясь к уже прочитанному, нет необходимости опираться на память.

Устный перевод

Высказывание, переводимое устно, как правило, создается (возникает) именно в данный момент. (Исключение — устный перевод с листа письменного текста.)

Высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение не всегда можно предсказать.

Устное высказывание все время “уходит” от переводчика; не исчезает только то, что удается удержать в памяти.

Текст полностью состоит из словесного материала. Переводчик не видит, как он создается.

Высказывание состоит из слов, жестов и других форм невербального (несловесного) материала. Переводчик является свидетелем его возникновения.

Автор отделен от переводчика во времени и пространстве, что позволяет переводчику относительно объективно, неэмоционально подходить к тексту.

Переводчик непосредственно взаимодействует с оратором или, во всяком случае, “включен” в эмоциональную атмосферу происходящего, подвергается ее воздействию.

Перевод можно делать вчерне, перерабатывать, редактировать. Имеются неограниченные возможности использования словарей, справочников и т.п.

Устный переводчик должен дать адекватный (хотя бы приемлемый) перевод с первой попытки, при этом возможность использовать словари, справочники сведена к минимуму.

Переводчик может быть столь же отделен от читателя, сколь и от автора. Часто он не знает, кто его читатель.

Говорящий, слушающий и переводчик участвуют в одном и том же событии (заседании, разговоре), находясь в одно и то же время в одном и том же месте (правда, в случае синхронного перевода — не в прямом контакте).¹

Таким образом, сопоставляя устный и письменный виды переводов, можно выделить следующие параметры, по которым прослеживаются наиболее четкие различия:

1. фактор времени;
2. протяженность отрезков оригинала;
3. характер связи с участниками межкузыкового общения;
4. соотношение языков в процессе языкового общения.

Фактор времени накладывает особый отпечаток на характер перевода. Отсутствие жестких темпоральных рамок при письменном переводе означает для переводчика возможность создания условий

¹Чужакин А., Палажченко Л., Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания, М., 1999., С. 23 - 24.

для успешного решения сложных переводческих проблем при работе как над художественными, так и над информативными текстами: возможность прервать работу над переводом в любой момент, обратиться к справочникам или словарям, проконсультироваться у специалистов и т.д. По этой причине в письменных переводах часто требуется и достигается наивысший уровень эквивалентности. Устный же переводчик находится в совершенно других темпоральных рамках: он жестко ограничен во времени темпом речи оратора и должен предъявить текст перевода немедленно, как только выступающий остановился или сделал паузу. Понятно, что в подобных условиях у переводчика не остается времени на обдумывание, использование и сопоставление различных вариантов, не говоря уже об использовании справочной литературы или консультаций специалистов. Для того, чтобы успешно справиться с подобной нагрузкой, переводчику необходимо владеть полуавтоматическими навыками, знать устойчивые соответствия и штампы, уметь быстро артикулировать высказывания на ПЯ, а также пользоваться особыми переводческими навыками, такими как ввод элементов адаптивного транскодирования, опущение некоторых деталей переводимого сообщения, компрессия текста перевода, выбор более низкого уровня эквивалентности. Ввиду столь высоких физических и психологических нагрузок, возлагаемых на устных переводчиков, а особенно переводчиков-синхронистов, для полноценного выполнения ими своих профессиональных функций, существует практика использования устных переводчиков в течение ограниченных отрезков времени.

Другим параметром, по которому различаются письменный и устный переводы, является целостный или частичный характер предъявления оригинала переводчику. При письменном переводе в распоряжении переводчика находится весь текст целиком, поэтому при переводе отдельных частей текста переводчик может соотносить его с содержанием всего текста. В устном переводе оригинал предъявляется переводчику по частям, по мере произнесения сегментов текста оратором, поэтому исключается возможность соотнесения отдельных частей текста с текстом высказывания в целом и поэтому возрастает значимость владения переводчиком навыкам вероятностного прогнозирования.

При письменном и устном переводах различается и характер связи с участниками межъязыкового общения, т.е. наличие или отсутствие прямой или обратной связи с коммуникантами – автором и Рецептором речевого произведения. При этом наличие подобной прямой или обратной связи с остальными участниками процесса коммуникации может как способствовать переводческому процессу, так и затруднять его. С одной стороны, “кабинетная обстановка”,

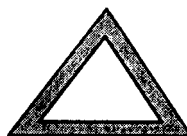
преобладающая при письменном переводе, лишает переводчика переспросить, уточнить высказанную мысль или значение незнакомого термина, и единственным объектом внимания переводчика является переводимый текст. С другой стороны, вовлеченность устного переводчика в межличностные отношения между коммуникантами, предполагает не только возможность учесть обстановку общения и использование невербальных средств общения, таких как жесты, наглядная демонстрация, но и несет с собой дополнительные нагрузки, связанные с необходимостью воспринимать устную речь оратора, независимо от ее правильности, темпа, особенностей произношения или манеры речи, а иногда еще и с особенностями психологического склада оратора. В таких случаях устному переводчику приходится выступать в роли дополнительного участника коммуникации, отвечая на вопросы или выполняя просьбы участников коммуникативного процесса.

Рассмотрим еще один параметр, по которому различаются письменный и устный переводы, а именно соотношение языков в процессе перевода. По определению, передача речевой коммуникации осуществляется в направлении от Источника к Рецептору. Применительно к межъязыковой коммуникации это означает, что процесс перевода всегда протекает в направлении от текста оригинала (созданного на языке Источника) к тексту перевода (на языке Рецептора). В письменном переводе соотношение языков в процессе перевода, как правило, остается неизменным (то есть автор письменного произведения продолжает оставаться в роли Источника на всем протяжении переводческого процесса, а читатель продолжает оставаться в роли Рецептора), и письменный переводчик зачастую специализируется в переводе с одного языка на другой (обычно с иностранного на родной, особенно в художественном переводе). При устном же переводе довольно распространены ситуации, когда собеседники в течение одной ограниченной по времени речевой ситуации поочередно выступают то в роли Источника, то в роли Рецептора сообщения, и переводчик вынужден осуществлять т.н. “двусторонний перевод”, переводя то с иностранного на родной, то с родного на иностранный, быстро переключаясь с одного языка на другой, в зависимости от того, каким языком пользуются коммуниканты.

Определяя устный (двусторонний) перевод как сложный психолингвистический

процесс, в котором тесно взаимосвязаны знание языков оригинала и

Язык I / II



Психология Эрудиция

перевода (ИЯ и ПЯ), соответствующий психологический настрой и общая эрудиция (фоновые знания, *erudition, background knowledge*), А. Чужакин и П. Палажченко, изображают его в виде так называемой триады устного перевода, в которой все три компонента имеют почти одинаковое значение (см. С. 17).

1.5. Теоретическое описание отдельных видов перевода

Теоретическое описание отдельных видов перевода означает выделение отдельных видов перевода и разработку специальных теорий перевода, раскрывающих специфику каждого из видов или подвидов перевода. Более или менее детальный теоретический анализ отдельных видов перевода важен и для практической деятельности переводчиков, т.к. классификация видов перевода лежит в основе специализации переводчиков на определенных видах переводческой деятельности.

Различные специальные теории перевода находятся на разных этапах разработанности. При разработке специальных теорий перевода, связанных с жанрово-стилистической классификацией переводов, наиболее исследованными и интересными для лингвистов в теоретическом и практическом отношении являются проблемы перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.

Среди специальных теорий перевода, связанных с видами и подвидами на основе психолингвистической классификации, наибольшее внимание исследователей привлекают различные аспекты устного, особенно синхронного перевода, по курсу которого издано множество специальных учебников и учебных пособий.

Специальные теории различных психолингвистических теорий перевода рассматривают в качестве объекта исследования не только чисто лингвистические, но и психолингвистические факторы, поскольку условия осуществления устного (и особенно синхронного перевода) накладывают определенные ограничения на достижения максимально высоких уровней эквивалентности.

1.6. Основные направления теории устного перевода

Основными направлениями развития теории устного перевода можно считать следующие три направления:

1. перевод устной речи на ИЯ - изучение факторов, влияющих на извлечение информации, содержащейся в оригинале;

2. перевод устной речи на ПЯ - рассмотрение устного перевода как особого вида устной речи на языке Рецептора;

3. рассмотрение устного перевода как особого вида перевода, т.е. в противоположность письменному переводу (центральный аспект теории устного перевода).

Восприятие речи при устном переводе происходит иначе, чем при письменном переводе, благодаря таким характеристикам, как кратковременность, одноразовость и дискретность. Первое из названных направлений исследований рассматривает факторы, влияющие на полноту понимания (ритм и темп речи, количество и продолжительность пауз), а также факторы, компенсирующие потери информации при восприятии на слух значительных отрезков речи (знание предмета и обстановки речи, позволяющее догадаться о содержании пропущенного, интонация, эмоциональная окраска речи и т.д.). Как видим, психолингвистические факторы являются важными составляющими при рассмотрении специфики устного перевода.

Есть основания полагать, что устная речь переводчика на ПЯ существенно отличается от обычной, т.н. «непереводной» речи. Это связано с тем, что устная речь переводчика ориентирована на оригинал и формирование ее происходит в процессе перевода. Например, одним из важных аспектов лингвистического описания синхронного перевода является выявление длительности минимального интервала между началом звучания оригинала и началом перевода этого отрезка, которая зависит от двух факторов: 1) особенности структуры ИЯ и 2) особенности структуры ПЯ, позволяющие или не позволяющие использовать синонимичные высказывания, различные по структуре.

Кроме того, теория устного перевода изучает и другие особенности речи устного переводчика, такие как более медленная артикуляция, пониженная ритмичность, повышенный темп при синхронном переводе и, наоборот, пониженный при последовательном. Поэтому особое внимание в теории устного перевода уделяется нормативным требованиям к речи переводчика, обеспечивающих его полноценное восприятие Рецепторами: обеспечение четкой артикуляции, равномерного ритма, правильной расстановки акцентов, обязательной смысловой и структурной завершенности фраз.

И, наконец, центральным аспектом изучения устного перевода, является изучение его в противопоставлении письменному переводу, т.е. изучение устного перевода как особого вида перевода. Теория перевода в данном случае оперирует как количественными, так и качественными показателями. В качестве количественных показателей используется сравнение объема (числа слов) текста перевода в зависимости от длины переводимых отрезков речи, а также в сравнении подобных показателей с письменным переводом того же оригинала. Было выяснено, что при переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода превышает объем текста перевода письменного, т.к. устный переводчик (и в частности, синхронист) использует большее количество элементов описания или пояснения.

При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводных текстов, как письменного, так и устного, примерно одинаков, а при переводе абзацев и более крупных отрезков текста, количество слов синхронного (устного) текста, как правило, значительно меньше, чем при письменном переводе. Снижение многословности текста при устном (в частности, синхронном) переводе происходит как результат сознательной компрессии (сжатия) текста и/или как результат некоторого количества пропусков.

Качественные показатели изучают причины, по которым происходит варьирование объема переводимого текста в устном переводе, а также способы и пределы речевой компрессии.

Речевая компрессия предполагает не просто механический пропуск части оригинала, а сознательное сжатие переводимого сообщения, при котором сохраняются все важные элементы смысла. Для того, чтобы компрессия стала возможной, текст оригинала должен обладать информационной избыточностью, т.е. обладать элементами информации, дублирующими друг друга, некоторые из которых можно опустить, сохранив содержание сообщения.

Устный переводчик (особенно синхронист) часто вынужден прибегать к речевой компрессии по следующим причинам:

1. быстрый темп речи оратора,
2. пределы скорости речемыслительного процесса переводчика,
3. целесообразность с точки зрения восприятия перевода

Рецептором и всего процесса межъязыковой коммуникации. Теория перевода описывает различные способы речевой компрессии для каждой пары языков при помощи структурных или семантических преобразований. Наиболее распространенными способами являются следующие:

- синонимические замены словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями;
- замена полного наименования организации, государства и т.д. аббревиатурой или сокращенным наименованием (The United States of America – США);
- замена сочетания глагола с отглагольным существительным на синонимичный одиночный глагол (to provide help – помогать);
- опущение соединительных элементов в словосочетании (the action plan developed by the meeting of the Board – план Совета Директоров);
- замена придаточного предложения причастным или предложным оборотом (When the spring time comes – весной).

Речевая компрессия при переводе является величиной переменной и зависит от темпа речи оратора и соотношения структур

ИЯ и ПЯ. При быстрой речи оратора использование различных средств речевой компрессии может сократить объем текста перевода на 25-30% по сравнению с текстом перевода. Особенной чертой речевой компрессии является то, что несмотря на часто необходимое и неизбежное при устном переводе снижение уровня эквивалентности не предполагает искажение смысла высказывания оригинала.

Пропуски, в отличие от речевой компрессии, часто ведут не только к снижению уровня эквивалентности, а также и к искажению смысла исходного высказывания.

“Важным разделом теории устного перевода является изучение характера эквивалентности, достигаемой в различных типах такого перевода. Как уже указывалось, при устном переводе иногда происходит потеря информации, по сравнению с уровнем эквивалентности, устанавливаемым при письменном переводе. Наблюдаемые отклонения сводятся к пропускам, добавлениям или ошибочным заменам информации, содержащейся в оригинале. Каждый вид отклонения включает более мелкие категории, различающиеся по степени важности переданной или добавленной информации. Пропуски включают: 1) пропуск малозначительного отдельного слова, в основном эпитета; 2) пропуск более важных и крупных единиц, связанный с непониманием переводчиком части текста; 3) пропуск части текста в связи с перестройкой структуры текста при переводе; 4) пропуск значимой части текста в связи с отставанием перевода от речи оратора. Добавления классифицируются по характеру добавленных избыточных элементов: отдельные определители, дополнительные разъяснения, уточняющие связи между высказываниями и пр. И, наконец, ошибки разделяются по степени важности: небольшая ошибка в переводе отдельного слова, грубая смысловая ошибка при переводе отдельного слова, небольшая ошибка в связи с незначительным изменением структуры, грубая смысловая ошибка при значительном изменении структуры и тд. При оценке качества устного перевода учитывается специфика устной формы коммуникации: при непосредственном контакте коммуникантов установление эквивалентности на более низком уровне в ряде случаев не препятствует их взаимопониманию, что в определенной степени компенсирует потери информации в процессе устного перевода.”¹

1.7. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода

Рассмотренные в данной главе два способа классификации перевода – жанрово-стилистическая и психолингвистическая – основаны на разных принципах (по характеру переводимого текста и

¹ Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990, С. 107.

по форме восприятия оригинала и создания текста перевода). В начале данной главы подчеркивалось принципиальное единство и взаимосвязь всех видов переводческой деятельности как форм межкультурного общения. Кроме того, действительно, теоретически каждый текст может быть переведен в любой форме – как письменно, так и устно. Практически же характер переводимого текста налагает определенные предпочтения или ограничения на способ восприятия оригинала и создания текста перевода. Так, например, художественный текст, основной коммуникативной функцией которого является художественно-эстетическое воздействие на Рецептора, более целесообразно переводить в письменном виде, т.к. в этом случае есть возможность создать условия для достижения максимального уровня эквивалентности. Устный, или даже синхронный перевод отдельных частей художественного произведения также возможен, но на более низком уровне эквивалентности. Кроме того, в силу самой природы устной коммуникации, не подлежат устному переводу большие по объему произведения вообще, будь то художественный или информативный текст: непрерывно слушать, запоминать и говорить на протяжении длительного периода времени является для человека физически невыполнимой задачей.

Итак, в данной главе были рассмотрены различные виды перевода и его классификации в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала или способа восприятия и создания перевода. При этом, однако, постоянно имелись в виду принципиальное единство и взаимосвязь всех видов переводческой деятельности как форм межкультурного общения.

2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

2.1. Понятие переводческого соответствия

Для достижения максимального уровня эквивалентности оригинала и перевода переводчик старается максимально сблизить оригинал и перевод по смыслу и по структуре, а значит, подобрать максимально точные соответствия не только на уровне целого текста и соотнесенных высказываний, но и на уровне составляющих их единиц ИЯ и ПЯ.

Предпосылкой (необходимым условием) соотнесенности на уровне единиц ИЯ и ПЯ и установления между ними отношений переводческой эквивалентности является наличие у обеих единиц относительно стабильных значений, позволяющих взаимно заменять эти единицы в процессе перевода.

Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется **переводческим соответствием**.

Каждая пара языков имеет свой набор соответствий, которые изучаются соответствующей теорией перевода. Причем переводческие соответствия одного языка не полностью обратимы, т.е. единицы переводческих соответствий одного языка (ИЯ) не всегда будут полными соответствиями единиц другого языка (ПЯ), если направление перевода будет изменено в противоположную сторону. Поэтому каждая частная теория перевода отдельно изучает отношения языковых единиц при переводе на каждый их пары языков.

Выше упоминалось, что необходимым условием возникновения переводческого соответствия является близость значений единиц ИЯ и ПЯ. Являясь важной предпосылкой, тем не менее, это условие не является единственным. Для того, чтобы найти коммуникативно равноценные переводческие соответствия, их нужно искать не путем сопоставления систем языков (грубо говоря, не в словарях), а сопоставляя коммуникативно равноценные высказывания, объединяемые при переводе. Такой метод сопоставительного анализа переводов с их оригиналами для выявления закономерностей переводческого процесса утвердился после опубликования Я. И. Рецкером статьи “О закономерных соответствиях при переводе на родной язык”. Богатый фактический материал о типах и способах применения соответствий в русском и английском языках содержится в книге Л.С. Бархударова “Язык и перевод”, который широко используется в данном пособии.

Каждая частная теория перевода выделяет переводчески релевантные явления в системе языка оригинала, исходя из характера соответствий в ПЯ, применяемых при переводе выделяемых единиц. Так как каждая пара языков имеет свой набор переводческих трудностей, то каждый раз при изменении языка, для которого эти трудности выделяются, совокупность переводчески релевантных явлений будет также меняться.

2.2. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней

Переводческие соответствия единицам ИЯ разного уровня возможно обнаружить на любом уровне языковой системы: от фонемы до предложения.

- Соответствия на уровне фонем: impeachment – импичмент, linkage – линкидж, know-how – ноу-хау, New York – Нью-Йорк, gentleman – джентльмен. В русских соответствиях каждой фонеме английского языка соответствует близкая по звучанию и артикуляции фонема русского языка, например: Heathrow – Хитроу.

- Соответствия на уровне морфем: book-s – книг-и, ice-breaker – ледо-кол, hand-shake – руко-пожатие, fair-ness – справедлив-ость, rivu-let – реч-ушка, и т.д. соответствия могут быть как на уровне корневых, так и аффиксальных морфем, в том числе и словоизменительных суффиксов (окончаний).

- Соответствия на уровне слов: I love you – Я люблю тебя, the sun set – солнце зашло, he was very famous – он был очень знаменит, her sister works in Paris – ее сестра работает в Париже. В приведенных примерах каждому слову фразы на английском языке соответствует слово в русском переводе. Дословный перевод возможен и при переводе предложений более сложной структуры:

The president said that the new-found brotherhood between the two countries had caused a major change in the balance of forces in the region. The two countries agreed to end their bitter feud and work towards unity.

Президент заявил, что новообретенное братство между странами вызвало серьезную перемену в соотношении сил в этом регионе. Обе стороны согласились прекратить ожесточенную вражду между собой и начать работу в направлении достижения единства.

В дословном переводе возможны опущение артикля и других служебных слов, изменения чисто лексического характера, не затрагивающие структуры и порядок слов предложения.

Так, в приведенном выше примере при переводе английского предложения были опущены артикли (в двух случаях заменены: указательным местоимением в этом районе и числительным обе). Однако эти изменения не затрагивают структуры предложения. Перевод данного предложения является дословным, т.к. в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как и в оригинале.

- Соответствия на уровне словосочетаний: to stay in touch – поддерживать отношения, to keep someone posted – (регулярно) сообщать о новостях или изменениях, one of these days – когда-нибудь, в какой-нибудь подобной ситуации, once in a blue moon – крайне редко, to give someone a rain check – перенести нечто обещанное на более позднюю дату (иногда может соответствовать “после дождика в четверг”). Во всех этих случаях словосочетания на русском и на английском языке эквивалентны в целом, хотя в их составе нет слов, выступающих в качестве соответствий друг другу.

- Соответствия на уровне предложений: Haven't seen you in ages! – Сколько лет, сколько зим! There! There! – Полно! Полно! How old are you? – Сколько Вам лет? Do you want to leave a message? – Что ему передать? В данных примерах нет слов, между которыми можно было бы установить прямое соответствие, но тем не менее можно говорить об эквивалентности на уровне предложения, более того, данные русские

предложения регулярно используются для передачи значений соответствующих английских предложений.

В практических целях в рамках частной теории перевода при описании системы переводческих соответствий подробно рассматриваются соответствия лексических, фразеологических и грамматических единиц ИЯ, которые обладают более или менее фиксированным значением, реализующимся в большинстве высказываний. Обычно единицам ИЯ соответствует единица того же уровня, однако принципиально возможны и достаточно распространены в переводческой практике и межуровневые переводческие соответствия, т.к. в речевых высказываниях взаимодействуют единицы различных уровней и невозможно предопределить заранее, средствами какого уровня будет передаваться та или иная единица.

Так, для передачи фонетической единицы в английском языке (ударение на обычно безударном вспомогательном глаголе) в русском языке будут использоваться дополнительные лексические единицы:

So, you **WERE** lying to me!

Значит, ты мне **все-таки** лгал! (фонетико-лексическое соответствие).

Подобным образом, для передачи лексического значения единицы ИЯ могут использоваться единицы грамматического уровня ПЯ и наоборот:

I'd like **some water**. – Хочу **воды**. (лексико-грамматические соответствия)

I **had worked** as a business consultant. – **До этого** я **работал** бизнес-консультантом. (грамматико-лексическое соответствие).

Особыми случаями грамматико-лексических соответствий является передача значений неопределенного и определенного артикля при переводе с английского языка на русский.

“Неопределенный и определенный артикли в ряде случаев требуют передачи их значений в переводе. Это происходит в частности в тех случаях, когда:

А. Неопределенный артикль употребляется:

1. в классифицирующей функции, т. е. указывает на принадлежность предмета к тому или иному классу, на его качественный признак. Последний может быть выражен также придаточным определительным предложением. Обычно переводится на русский язык словами *такой, такого рода*.

The only sensible solution in the Middle East is *a peace* which would withdraw Israeli troops. Единственное разумное решение ближневосточного вопроса – это *такой мир*, который обеспечил бы вывод израильских войск.

2. перед именами людей и географическими названиями и может означать не названное конкретное лицо или географический район (страну, город и т. д.), а любое лицо или район, обладающие характерными особенностями названного лица или района. На русский язык в этих случаях артикль переводится словами *подобный, типа, новый*.

He appeals to the great mass of Americans who are middle-of-the-roaders people to reject the far-right policies of a *Barry Goldwater*. Он обращается к американцам, придерживающимся умеренных взглядов, которые составляют значительное число, с призывом отвергнуть крайне правую политическую линию деятелей *типа Барри Голдуотера*.

В этой функции артикль может иметь и другие значения, кроме указанного, в зависимости от контекста:

1) значение принадлежности к известному клану. (семье).

He is a *Kennedy*. Он из *семьи Кеннеди*.

2) «один из многих» (в вводящей функции).

He was introduced to a *Mr Black*. Он был представлен *некоему Блэку*.

3) как презрительная или пренебрежительная оценка носителя фамилии.

Mr Johnson is quoted as saying before Brown's election. «You'll see. He won't be elected President of the Bank. If the members of the board reject me, it certainly won't be to take a *Brown*.» Передают, что перед избранием Брауна м-р Джонсон заявил следующее: «Вот вы увидите, что его не изберут директором банка. Если члены правления отвергнут мою кандидатуру, то не для того, чтобы избрать *какого-то там Брауна*».

Б. Определенный артикль употребляется:

1. перед именем лица, когда конкретизируется совокупность черт, характеризующих данное лицо, и может быть передан на русский язык указательным местоимением или другими лексическими средствами.

The Richard who appeared in More's account was a man highly-strung and capable of both great evil and great suffering. (*Тот*) Ричард, которого изобразил в своем исследовании Моор, был человеком, находившимся в нервном напряжении и способным в одинаковой мере на большое зло и на большие страдания.

2. перед названием страны, города, когда данная страна или город характеризуется не вообще, а в то или иное время их существования, или когда имеются в виду какие-то отдельные черты, присущие только данной стране или городу.

England is grey industrial cities-Leeds and Bradford, Newcastle and Birmingham. That's *the England* that really counts. Англия—это серые промышленные города—Лидс и Брэдфорд, Ньюкасл и Бирмингем. Вот это и есть подлинная Англия.¹

¹ Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. М., 1982. С. 64 - 65.

Даже если при переводе на ПЯ используются соответствия того же уровня, что и в ИЯ, единицы переводческого соответствия не обязательно будут аналогичными друг другу. Так, например, рассматривая лексические соответствия в русском и английском языках, интересно заметить, что хотя в словарном составе обоих языков имеются слова как с более общим значением, так и с более конкретным, в английском языке гораздо более употребительными являются слова с общим значением, чем в русском:

She has a **reputation**. – У нее **дурная (подмоченная) репутация**.

He may start getting **ideas**. – Он может все это **неправильно истолковать**.

Don't give me your **attitude**. – Не показывай мне свое **плохое настроение**.

2.3. Принципы классификации соответствий

Регулярные переводческие соответствия можно классифицировать на основе следующих признаков:

- По характеру отношения к переводимой единице ИЯ,
- По принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ.

По характеру отношения к переводимой единице ИЯ переводческие соответствия можно разделить на:

1. Единичные (постоянные) и
2. Множественные (вариантные).

По принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ переводческие соответствия можно разделить на:

1. Лексические;
2. Фразеологические;
3. Грамматические.

Кроме того, мы уже упоминали возможность межуровневых соответствий. В.Н. Комиссаров относит фонемные и морфемные соответствия в составе единиц более высокого уровня, а соответствия на уровне предложений включает либо во фразеологические соответствия, либо рассматривает их как речевые штампы.

2.4. Единичные и множественные соответствия

Единичное (постоянное) соответствие – это наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста. Как постоянный эквивалент переводимой единицы, единичное соответствие наиболее полно воспроизводит ее значение.

К единичным соответствиям, как правило, относятся: имена собственные, названия месяцев и дней недели, числительные, некоторые научные и технические термины (hydrogen- водород, equator – экватор, Washington - Вашингтон, August – август), а также часть общелитературной и политической лексики (braggard – хвастун, coexistence – существование, detente – разрядка напряженности (особенно между государствами), overstatement – преувеличение, to initial (a treaty) – парафировать (договор) и т.д.).

По подсчетам исследователей, лексика такого рода составляет лишь около 30% общего словарного состава языка.

Множественное (вариантное) соответствие – это один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение. Выбор конкретного варианта перевода определяется условиями контекста.

Вариантные соответствия могут иметь как однозначные слова, так и различные значения многозначного слова.

“Однозначному английскому слову соответствуют в языке перевода несколько слов. Так, например, английское прилагательное clandestine имеет в русском языке четыре вариантных соответствия: *тайный, нелегальный, подпольный, скрытый** Так, clandestine marriage переводится *тайный брак*, clandestine literature (organisation) *нелегальная литература* (организация), clandestine meeting *подпольное (нелегальное) собрание*, clandestine movement of capital экон. *скрытое движение капитала*.

Существительному variability соответствуют в русском языке слова *изменчивость, неровность, неустойчивость*: variability of temper *изменчивость настроения*, variability of character *неровность характера*, variability of prices экон. *неустойчивость цен*.

Выбор вариантного соответствия для перевода английского недифференцированного слова типа clandestine и variability зависит, таким образом, от сочетания, в которое данное слово вступает с другим, или от более широкого контекста.

Отметим попутно, что недифференцированными, т.е. обозначающими широкое понятие, могут быть также русские слова, которые не охватываются одним английским словом. Так, например: *тонкий лист* переводится a thin sheet, *тонкий вкус* — a delicate taste, *тонкий слух* — a keen hearing, *тонкий политик* — an astute politician.

К третьей группе относятся многозначные слова, составляющие значительную часть английской лексики. Каждому многозначному слову соответствуют в русском языке несколько значений, зачастую совершенно отличных друг от друга.

* См. Большой англо-русский словарь» под редакцией проф. И. Р. Г а л ь п е р и н а. М: Советская Энциклопедия, 1972, в дальнейшем именуемый “БАРС”.

Для перевода многозначного слова переводчик сначала отыскивает нужное значение, а затем уже в пределах данного значения находит наиболее соответствующее для данного контекста вариантное соответствие.

Рассмотрим, например, употребление многозначного слова *commit* в следующих фразах.

This group to which Britain and the United States belong, has already *committed itself* to provide. \$ 6.000 m. (about £ 2.143 m.) of international credits available to be drawn in case of need.

He *was committed* to the concept of formulation a foreign policy of reconciliation for the post Vietnam period.

В первом примере *commit* является частью сочетания *commit oneself to do smth.*, которое переводится *принять на себя обязательство; связать себя обязательством, обязаться* и т.п. Таким образом, приведенное предложение может быть переведено:

Эта группа в которую входят Англия и Соединенные Штаты, уже *обязалась* выделить 6 млрд. долларов (около 2 млрд. 143 млн. фунтов стерлингов) для международного кредитного фонда, который может быть использован в случае необходимости.

Во втором примере *commit* является частью сочетания *to be committed to the concept*, сходного со словарным сочетанием *to be committed to neutralism*, которое переводится в словаре *твердо стоять на позиции нейтрализма*.

В анализируемом нами словосочетании третьим элементом является существительное *concept* (т. е. *to be «committed to the concept»*). По-русски нельзя сказать “он стоял на позиции ... идеи”. Поэтому здесь необходима лексическая трансформация. Выражение “он стоял на позиции чего-л.” может быть заменено равнозначным “он придерживался чего-л.” (позиции, взгляда, концепции и др.). Таким образом, все предложение может быть переведено следующим образом:

Государственный секретарь *придерживался того взгляда*, что должен быть выработан план политического урегулирования с Вьетнамом в послевоенный период.”¹

Классификация переводческих соответствий на постоянные и вариантные применима, как правило, к лексическим и фразеологическим соответствиям. Грамматические же единицы ИЯ практически не имеют единичных соответствий, т.к. грамматические значения имеют обобщенный характер и во многом зависят от значений лексических единиц, без которых они не существуют самостоятельно. Поэтому выбор грамматической формы зависит не

¹ Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. М., 1982, С. 8 - 9.

только, и не столько, от грамматической единицы оригинала, а от организации информации в высказывании на ИЯ в целом.

Кроме того, множественные соответствия грамматическим единицам ИЯ отличаются от лексических и фразеологических множественных соответствий. Вариантные грамматические соответствия можно разделить на однотипные и разнотипные.

Однотипное соответствие – это грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице в ИЯ. Использование однотипного соответствия позволяет передать значение грамматической единицы оригинала с наибольшей полнотой. Однотипные грамматические соответствия можно выделить в языках с совпадающими принципами выделения грамматических категорий, как, например, английское и русское существительное, английская и русская категория числа.

Разнотипное соответствие – это грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению. Разнотипные соответствия наблюдаются в тех случаях, когда принципы выделения грамматических категорий в ИЯ и ПЯ не совпадают (например, английский герундий и русские существительное, инфинитив или деепричастие).

Между синонимичными грамматическими единицами ИЯ и ПЯ возможны отношения взаимной эквивалентности в том случае, когда у рассматриваемой единицы ИЯ достаточно часто обнаруживаются как однотипные, так и разнотипные соответствия, которые можно практически считать взаимозаменяемыми:

You are invited to the international confernce dedicated to the prblems of distance leraning, which is organised by the Modern University for the Humanities.

В данном примере определительный причастный оборот и придаточное определительное предложение в английском и русском языке образуют единую группу соответствий, т.е. для каждого из них в качестве соответствия может быть использовано либо причастие, либо придаточное в русском переводе. Dedicated может быть переведено и как “посвященную” и как “которая посвящена”, а which is organised – как “которая организована” и как “организованную”.

Вы приглашаетесь на международную конференцию, посвященную (которая посвящена) вопросам дистанционного образования, которая организована (организованную) Современным Гуманитарным Университетом.

Однако если множественность соответствий определяется многофункциональностью переводимой грамматической структуры, то подобная взаимозаменяемость будет невозможной.

2.5. Понятие и виды контекста

В самом начале данной главы, при определении переводческого соответствия, уже упоминалось о том, что переводческие соответствия нельзя обнаружить путем механической подстановки аналогичных единиц в системе двух языков. Понятие переводческого соответствия невозможно без освещения вопросов лингвистического и ситуативного контекста. Контекстом слова является совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых оно используется.

Лингвистический контекст – это языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте. Лингвистический контекст можно разделить на

- узкий контекст (микрконтекст) и
- широкий контекст (макрконтекст).

Узкий контекст (микрконтекст) – это лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения, а **широкий контекст** (макрконтекст) – это лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица, т.е. это текстовой контекст, совокупность языковых единиц в смежных предложениях, который может распространяться на группу предложений, абзац, главу или даже все произведение (рассказ или роман) в целом.

Узкий контекст можно подразделить на

- Синтаксический контекст,
- Лексический контекст.

Синтаксический контекст – это синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте. **Лексический контекст** – это совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – это обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

2.6. Уяснение значения слова в контексте

Использование переводческих соответствий невозможно без учета контекста, в котором употреблены переводимые единицы оригинала. Даже самый полный словарь не может дать всех оттенков значения слова, появляющихся в том или ином контексте. Однако благодаря тому, что контекстуальное значение слова всегда каким-то образом связано с потенцией, заложенной в смысловой структуре

слова, поиск соответствия на ПЯ принимает некоторое общее направление.

“Так, например, существительное challenge БАРС дает в следующих значениях:

1. 1) *вызов* (на состязание, соревнование и т. п.); 2) *вызов на дуэль*; 2. *сомнение; постановка под вопрос*; лог. *возражения против предпосылок рассуждения*; 3. юр. 1) *отвод присяжного заседателя*; 2) *возражение* (против чего-л.) *в ходе процесса*; 4. амер. 1) *недопущение избирателя к голосованию*; 2) *требование об аннулировании избирательного бюллетеня или результатов голосования*; 5. уст. *претензия, притязание*; 6. мор. *опознавательные (сигналы)*; 7. *оклик* (часо-вого); 8. вет. *контрольное, проверочное заражение вакцинированных животных*; 9. охот. *лай собак, дающий знать, что они напали на след*. В “Дополнении к Большому англо-русскому словарю” (М.: Русский язык, 1980), именуемому в дальнейшем “Дополнение”, включены дополнительно: 10. *испытание, проба (своих) сил; напряжение сил; нечто, требующее мужества, труда и т. п.* Кроме того, в одном из приведенных далее в словаре примеров challenge переводится *задачи*: the ~ of a nuclear age *задачи, которые ставит перед нами ядерный век*.

Однако, как следует из приведенных ниже примеров, слово challenge, в зависимости от контекста, переводится на русский также *угроза* или *вызов* (в смысле пренебрежения общепринятыми нормами, например, *вызов здравому смыслу*).

The new major series of nuclear tests which the country is carrying out is a *challenge* to mankind. Новые крупные испытания ядерного оружия, которые проводит в настоящее время эта страна, – *угроза (вызов)* всему человечеству.

Mr Smith's action was a *challenge* to the British people.

Действия Смита представляли собой *вызов* английскому народу.

Различие в переводе challenge в обоих предложениях состоит в том, что в первом слово challenge характеризует большую опасность происходящего.”¹

В некоторых случаях для определения значения слова необходимо обратиться к широкому контексту.

“Приведем пример контекстуальных значений другого существительного — hostage. В БАРСе слово hostage дается в значениях: 1. *заложник*; 2., уст. *зalog* и в фразеологическом сочетании ~s to fortune *жена и дети; самые близкие люди*. Рассмотрим, однако, употребление слова hostage в разных контекстах.

These people would fight even harder against any American surrender to what they call the oil *hostage* game. Эти люди оказали бы еще большее

¹ Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. М., 1982, С. 10 - 11.

сопротивление любой уступке со стороны Америки тому, что они именуют нефтяным *шантажом*.

В этом примере *hostage* является компонентом трехчленного словосочетания *oil hostage game*, которое переводится нефтяной *шантаж*.

Hostage может также иметь значение *жертва*.

The Economy Becomes a Hostage. Экономика становится *жертвой*.

Такое значение этого слова в газетном заголовке вытекает из содержания самой заметки, в которой ставится следующий вопрос:

Is the energy-squeezed and inflation-dazed world economy about to fall victim to the crisis in that part of the world? Предстоит ли мировой экономике, зажатой в тисках энергетического кризиса и охваченной инфляцией, стать в ближайшее время жертвой кризиса в этой части мира?

Сочетание to be (to be held) *hostage* to smth. употребляется в значении *увязывать* (разные вопросы), *делать зависимым решение какого-л. вопроса от выполнения каких-то условий*.

Said the senator: «The SALT treaty must not be held hostage to the situation in some country.» «Ратификация договора ОСВ не должна ставиться в зависимость от положения в какой-нибудь стране,» — заявил сенатор.

Все три контекстуальных значения слова *hostage* лишь на первый взгляд кажутся совершенно оторванными от основного словарного значения *заложник*. На самом же деле контекстуальные значения *шантаж*, *жертва*, *увязывание* потенциально заложены в предметно-логическом, поскольку заложник является средством шантажа, возможной жертвой и залогом выполнения каких-то условий.¹

2.7. Выбор соответствия при переводе

Обращение к лингвистическому и ситуативному контексту бывает необходимо и для того, чтобы определить, какое из переводческих соответствий – постоянное или одно из вариантных – употребить в конкретной ситуации.

Довольно часто для того, чтобы подыскать переводческое соответствие, бывает достаточно узкого лингвистического контекста:

(1) The captain welcomed him on **board**. – Капитан поприветствовал его на **борту** корабля. (2) The meeting of the **Board** was held yesterday. – Вчера состоялось заседание **Совета** Директоров. (3) He served on the **Board of Trustees** for three years. – В течение трех лет он являлся членом Попечительского **Совета**. (4) Your message is on the bulletin **board**. – Ваше сообщение – на **доске** объявлений. (5) The university provides access to Internet **across the board**. – В университете **для всех** есть доступ к интернету.

¹ Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. М., 1982, С. 11 - 12.

Иногда же для определения наиболее верного переводческого соответствия бывает необходимо обратиться к широкому контексту.

“Уяснение значения слова в контексте дает возможность отыскать ему в ПЯ постоянное соответствие или ряд вариантных соответствий, из которых нужно будет сделать выбор при переводе. И для этого выбора вновь понадобится обращаться к лингвистическому и ситуативному контексту. Вот несколько примеров с уже знакомым нам существительным attitude: (1) I don't like your attitude to your work. (2) There is no sign of any change in the attitudes of the two sides. (3) He stood there in a threatening attitude. (4) He is known for his reactionary attitude. Здесь узкого контекста достаточно, чтобы в первом случае выбрать русское “отношение (к работе)”, во втором - “позиции (обеих сторон)”, в третьем - “позу (угрожающую)” и в четвертом - “взгляды (реакционные)”.

Иногда, однако, для выбора одного из возможных соответствий приходится прибегать и к широкому контексту. Английскому chair в русском языке соответствуют как “стул”, так и “кресло”. И когда в повести Дж. Сэлинджера “Над пропастью во ржи” переводчик находит такое предложение: Then I got this book I was reading and sat down in my chair, он не имеет в самом предложении достаточных указаний для выбора одного из соответствий. Но дальше в том же абзаце говорится об этих же предметах мебели: The arms were in sad shape, because everybody was sitting on them. Указание на “ручки” позволяет с уверенностью выбрать вариант “кресло”.

И при выборе варианта перевода нередко приходится обращаться к знаниям реальной действительности. Если кого-либо в тексте называют abolitionist, то выбор соответствия будет зависеть от времени, к которому относятся описываемые в тексте события. Если это период борьбы за освобождение американских негров, то, следовательно, данное лицо будет названо по-русски “аболиционистом”, т.е. сторонником отмены рабства в США. Если дело происходит в период существования в США “сухого закона”, то речь идет о стороннике отмены этого закона, а в семидесятые годы и особенно в Англии - это скорее всего сторонник отмены смертной казни. Для правильного выбора варианта перевода необходимо знать о соответствующих политических движениях, как и о том, что по-русски слово “аболиционист” имеет лишь одно значение, связанное с борьбой против рабства.”¹

2.8. Понятие окказионального соответствия

Мастерство переводчика состоит не только в правильном выборе правильного варианта соответствия данной единице ИЯ из всей

¹ Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. М., 1982, С. 144 - 145.

совокупности таких соответствий у единицы ИЯ, но и при необходимости отказаться от использования регулярного соответствия и использовать нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста, называемый **окказиональным соответствием**, или **контекстуальной заменой**.

“Условия контекста могут побудить переводчика отказаться в переводе даже от применения единичного соответствия. Так, географические названия имеют постоянные соответствия, которые, как правило, создаются имитацией в переводе звучания иноязычного названия. Название американского города New Haven в штате Коннектикут регулярно передается на русский язык как “Нью-Хейвен”. Но в переводе романа Фицджеральда “Великий Гэтсби” переводчица Е. Калашникова отказалась от использования постоянного соответствия и перевела предложение I graduated from New Haven in 1915, как “Я окончил Йельский университет в 1915 году”. Контекст ясно показывает, что название города употреблено в оригинале в переносном смысле вместо учебного заведения, находящегося в этом городе. А знание реальности подсказало переводчику, что в Нью-Хейвене расположен широко известный в США Йельский университет. Поскольку этот факт может быть неизвестен русскому Рецептору, использование постоянного соответствия не обеспечит коммуникативной равноценности перевода. (Ср. возможность сохранения подобного переноса значения в предложении “Я окончил Оксфорд в 1915 году”, поскольку название этого английского городка прочно ассоциируется с Оксфордским университетом.)”¹

Использование окказиональных соответствий, не зарегистрированных в англо-русских словарях, еще более распространено в газетно-публицистических статьях.

2.9. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы

Предыдущие разделы данной главы рассматривали языковые единицы ИЯ, имеющие единичные или множественные соответствия в ПЯ, в каждой языковой паре также есть такие лексические и грамматические единицы ИЯ, у которых не существует регулярных прямых соответствий в ПЯ. Однако отсутствие прямых эквивалентов или регулярных соответствий не означает, что их значение не может быть передано в переводе вообще или с той же точностью, что и у единиц, имеющих прямые соответствия.

Единицы ИЯ, не имеющие регулярных соответствий в ПЯ, называются безэквивалентными.

¹ Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990, С. 145-146.

Соответственно, **безэквивалентная лексика** – это лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ. Как правило, безэквивалентную лексику можно обнаружить среди неологизмов, наименований специфических понятий и национальных реалий, малоизвестных имен и названий.

Безэквивалентные грамматические единицы – это грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Для передачи безэквивалентной лексики используются следующие **типы окказиональных соответствий**:

- 1) соответствия-заимствования;
- 2) соответствия-кальки;
- 3) соответствия-аналоги;
- 4) соответствия - лексические замены;
- 5) описание.

Соответствия-заимствования воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации. Например, genocide - геноцид, Baltimore - Балтимор, “Mayflower” (название корабля, на котором прибыли первые переселенцы, и гостиницы, названной в честь него) – “Мэйфлауер”, know-how – ноу-хау, British Broadcasting Corporation – Бритиш Бродкастинг Корпорейшен, broker - брокер, image-maker – имиджмейкер, roaming - роуминг, public relations – паблик рилейшнз, marketing - маркетинг, management – менеджмент.

Соответствия-кальки воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ, например, e-mail (electronic mail) – электронная почта, backbencher - заднекамеечник, shuttle diplomacy – челночная дипломатия, VIP (‘very important person’) – очень важная персона, brainwash – промывание мозгов. Часто многие соответствия, созданные путем калькирования, широко распространяются в переводческой практике, с течением времени переводческое соответствие из окказионального превращается в регулярное, в результате чего соответствующие единицы перестают быть безэквивалентными.

Соответствия-аналоги создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ, например, school – школа, gas station - бензозаправка, morning – утро. Близость значений соответствующих единиц здесь является далеко не полной, и использование подобного перевода возможно только в определенном контексте. Слово “School” используется в английском языке, гораздо более широко, чем в русском, означая по сути любую учебную деятельность, будь то занятия для дошкольников, учеба в вузе или

аспирантуре, а не только в общеобразовательной школе, как это предполагается в русской речи. Поэтому для англоязычного человека совершенно нормальной будет фраза “My 3-year-old loves going to school” или описание 30-летнего врача или юриста: “He is just out of school”, но для перевода на русский язык в этих случаях надо будет подобрать другое слово.

“Бензозаправка” в традиционном (историческом) значении этого слова на русском языке – это не совсем то, что gas station в американском и английском, т.к. традиционно в нашей стране единственной функцией бензозаправки была продажа бензина и других заправочных жидкостей для автотранспорта, а в gas station можно также произвести диагностику и техническое обслуживание автомобиля, а заодно еще и купить товары первой необходимости, напитки, закуски, газеты, журналы, дорожные карты, сувениры, воспользоваться удобствами и иногда даже принять душ. Поэтому при переводе типичной фразы путешествующего в автомобиле в США: “How far till the next gas staion?” не совсем правильно пользоваться словом “заправка”, т.к. оно не отразит намерений говорящего.

Morning традиционно переводится на русский язык как “утро”, и конечно, - это не “ночь”, однако если речь идет о времени после полуночи, то “one o'clock in the morning” по-русски будет звучать как “один час ночи”.

Соответствия - лексические замены создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода.

“Соответствия - лексические замены, создаваемые при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода... При этом окказиональное соответствие создается путем семантических преобразований значения безэквивалентного слова. Так, при переводе в различных случаях на русский язык английского exposure, не имеющего прямого соответствия, например, в предложении He died of exposure, в зависимости от широкого контекста могут быть использованы трансформации конкретизации или модуляции (смыслового развития): “Он умер от простуды”, “Он погиб от солнечного удара”, “Он замерз в снегах” и тд.”¹

Описание раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания; к описанию прибегают в случае невозможности создать соответствие описанными выше способами.

¹ Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990, С. 149-150.

“Этот вид перевода представляет собой развернутое объяснение слова или словосочетания:

1) когда в русском языке отсутствует обозначаемая им реалья. Например: *baby-sitter та (тот), кто остается с детьми за плату; highball разг. виски с содой и льдом, поданное в высоком стакане; maverick государственный деятель (страна), занимающий (-щая) отличную от других позицию.*

2) вызванное особенностями сочетаемости слов в английском языке, например: *negotiated settlement соглашение, достигнутое в результате переговоров; better-late-than-never admission признание, сделанное по принципу “лучше поздно, чем никогда”.*

3) когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, например:

The general was manoevered out of the presidency in 1974. Генералу пришлось уйти с поста президента в 1974 году в результате маневров его противников.

Развернутое объяснение с прибавлением дополнительных слов *пришлось уйти, в результате, его противников* вызвано необходимостью адекватно передать чуждую русскому языку конструкцию *was manoevered out of office.*

4) Необходимое для передачи газетного заголовка. Например, заголовок *Three counties to go wet* может быть передан на русский язык только при помощи более распространенного объяснения. В таких случаях помогает содержание заметки. В данной заметке, например, сообщается, что в трех графствах Уэльса, в которых запрещена продажа спиртных напитков, население проголосовало за продажу спиртных напитков в воскресные дни. Таким образом, заголовок может быть переведен следующим образом: *В трех графствах предполагается продажа спиртных напитков в воскресные дни.*¹

Существуют **три основные случая передачи безэквивалентных грамматических единиц** – это:

- 1) нулевой перевод,
- 2) приближенный перевод,
- 3) трансформационный перевод.

Нулевой перевод – это отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы значения ИЯ, вследствие его избыточности:

Pass me **the** salt please.

Передайте, пожалуйста, соль.

By that time he **had** already finished school.

К этому времени он уже закончил школу.

В первом случае значение определенного артикля компенсируется экстралингвистическим контекстом (имеется ввиду та

¹ Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский общественно-политических текстов. М., 1982, С. 48 - 49.

соль, что находится на столе), во втором случае – значение предшествования, выраженное глагольной формой Past Perfect, на русском языке передается при помощи лексических указателей предшествования “к тому времени” и “уже”.

Приближенный перевод заключается в использовании при переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Например, в газетно-публицистическом стиле англоязычной прессы наиболее употребительным является абсолютный причастный оборот, для образования которого используется причастие I или причастие II. В русском языке такого оборота нет. В зависимости от типа связи оборота с основной частью предложения (причинно-следственная, временная, уступительная, условная и т.д.), на русский язык такие предложения переводятся по-разному. В следующем примере связь с основным предложением может трактоваться и как временная, и как причинная:

The debate over, the meeting was adjourned. (Прения закончились, и был объявлен перерыв).

В зависимости от того, как интерпретируется тип связи – временная (*После того, как прения закончились...*) или причинно-следственная (*Так как прения закончились...*), возможны различные переводы.

Трансформационный перевод – это перевод безэквивалентной единицы с использованием одной из грамматических трансформаций. (Более подробно вопрос переводческих трансформаций рассматривается в следующем разделе (см. п. 3.7))

Приведем пример синтаксического членения, когда английская абсолютная конструкция, введенная предлогом *with*, заменяется на русском языке двумя самостоятельными предложениями:

At officials levels, however, the reaction is more restrained, *with diplomats and others expressing sympathy for the envoy and some admiration for his efforts in that region*.

Однако на официальном уровне реакция на происшедшее более сдержанная. Дипломаты и другие официальные лица выражают посланнику сочувствие и восхищение его усилиями в этом районе.

2.10. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий

В данном разделе будут рассмотрены принципы описания фразеологических соответствий. Центральное место в этой теме занимает проблема эквивалентного воспроизведения значений

образных фразеологических единиц. При рассмотрении данного вопроса следует иметь ввиду сложность компонентов значения, составляющих семантику фразеологических единиц:

1. переносный или образный;
2. прямой или предметный;
3. эмоциональный;
4. стилистический;
5. национально-этнический.

Так, например, в русском образном фразеологизме “медведь на ухо наступил” на основе прямого значения, предполагающего понимание того, что медведь является очень сильным (и тяжелым) животным, содержится переносное значение “не иметь тонкого (особенно) музыкального слуха”. Фразеологизм передает ироническое отношение к обозначаемому (данное выражение часто употребляется для описания самого себя), имеет разговорный характер и довольно четко указывает на национальную принадлежность (медведь является популярным героем русских фольклорных произведений и для западного рецептора медведь часто является воплощением русских черт характера). С точки зрения их воспроизведения в тексте перевода наиболее важными являются компоненты 1), 4) и отчасти 5).

Исследователи теории перевода обычно выделяют три основных типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала:

1. При переводе сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. Обычно это относится к т.н. интернациональным фразеологизмам, заимствованным обоими языками из третьего языка, древнего или современного (из греческой мифологии, римской истории, из латыни и греческого, афоризмы и крылатые слова, изречения великих политических и государственных деятелей): “looking for a needle in a haystack” – “искать иголку в стоге сена”, “in the twinkling of an eye” – “в мгновение ока”, “Beware of Greeks bearing gifts” – “Бойся данайцев, дары приносящих”, “take the bull by the horns” – взять быка за рога.

2. Одинаковый переносный смысл передается в ПЯ с помощью иного образа при сохранении всех остальных компонентов семантики фразеологизма: “on cloud nine” – “на седьмом небе”, “like water off a duck’s back” – “как с гуся вода”, “in the same boat” – “в такой же ситуации”, “too many cooks spoiled the broth” – “у семи нянек дитя без глаз”, “apples and oranges” – “ты ему про Фому, а он тебе про Ерему”, to curse one’s stars – проклинать свою судьбу, the root of the trouble – корень зла, to sleep on a volcano – жить на вулкане (пороховой бочке), whip-and-carrot policy – политика кнута и пряника, to sleep like a log (rock) – спать как сурок., once in a blue moon – в кои-то веки, to put one’s

eggs into one basket – поставить все на карту, by hook or by crook – не мытьем, так катаньем, ups and downs - превратности судьбы, a bird in hand is worth two in the bush – лучше синица в руке, чем журавль в небе.

3. Иноязычная образная единица калькируется при переводе: to carry coals to Newcastle - “The world is out of joint” – “Век расшатался”, All roads lead to Rome – все дороги ведут в Рим. При калькировании фразеологизмов переводчик должен быть уверен в том, что образ понятен Рецептору, и быть готовым при необходимости обеспечить полноценность понимания при помощи соответствующих сносок и комментариев.

4. Фразеологизмы переводятся нейтральной лексикой: a skeleton in the cupboard – секрет, тайна, as cool as a cucumber – спокойный, невозмутимый, there is no love lost between them – они терпеть друг друга не могут, to dine with Duke Humphrey – остаться голодным, to grin like a Cheshire cat – широко улыбаться.

Нередко у переводчика имеется возможность выбирать наиболее подходящий тип фразеологических соответствий, в зависимости от условий контекста. Мастерство переводчика состоит в том числе в том, чтобы из всего множества вариантов выбрать наиболее подходящий. Классический пример, связанный с выбором типа фразеологического приема, описан классиком синхронного перевода А.Д. Швейцером в его книге “Глазами переводчика”:

“В моей переводческой карьере было немало драматических моментов, в том числе связанных с фразеологией. Вспоминается XIV съезд комсомола в 1962 году. Ожидалось выступление Хрущева. Нам, синхронистам, раздали текст его выступления, и меня попросили взять на себя перевод целиком, чтобы не было смены переводчиков посередине выступления советского лидера.

Как только председательствовавший объявил, что слово предоставляется Н.С.Хрущеву, я вошел в кабину и надел наушники. Вначале Хрущев шел строго по тексту. Но я знал, что Никита Сергеевич не может обойтись без импровизации. Так оно и случилось. Прочитав несколько первых абзацев, он отодвинул текст и стал говорить “от себя”: “Вы, молодежь, не зазнавайтесь. Не забывайте, что мы, старое поколение, тоже ноздрями мух не били”. Эту пословицу я слышал впервые. Что же делать? Я знаю более или менее близкий эквивалент — что-то вроде нашей “старого воробья на мякине не проведешь”. Но ведь Хрущев имеет привычку обыгрывать пословицы. Мои коллега В.Суходрев рассказывал, как однажды в США Хрущев употребил пословицу “всякий кулик свое болото хвалит”, а через некоторое время спросил: “Долго ли мы с вами будем торчать в этом болоте холодной войны?” Слава Богу, Виктор не перевел пословицу ее английским эквивалентом: “Каждый повар хвалит

свой бульон”. Хорош бы он был с “бульоном холодной войны”! Поэтому я решил перевести почти дословно: “Мы тоже ноздрями мух не ловим”.

Через несколько секунд после того, как раздался смех тех, кто слушал Хрущева на русском языке, по залу прокатилась вторая волна — смысл поговорки дошел до иностранных гостей. Позднее мои студенты, сопровождавшие английскую делегацию, рассказывали мне, что на англичан большое впечатление произвел мужицкий юмор этой пословицы.”¹

Тот же принцип используется и при описании грамматических соответствий:

1. Сохраняется весь комплекс значений грамматического значения: Today the Prime Minister was sacked by the President. – Сегодня Премьер-министр был отправлен в отставку Президентом.

2. Для сохранения одинакового лексического значения сохраняются разные грамматические (в т.ч. синтаксические приемы): She walked out, **her head held high**. – она вышла из зала **с высоко поднятой головой**.

В заключение данного раздела следует подчеркнуть, что задачей описания соответствий на всех уровнях языковой структуры в рамках частной теории перевода является раскрытие типовых особенностей создания и выбора соответствий для группы языковых единиц, т.е. является динамичным процессом, не сводящимся лишь к перечислению возможных способов передачи различных единиц ИЯ в системе ПЯ.

Описание переводческих соответствий осуществляется на основе изучения результатов переводческого процесса, и в свою очередь результаты и выводы частной и общей теорий перевода способствуют успешному решению задач переводческой практики.

3. СПОСОБЫ ОПИСАНИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

3.1. Определение процесса перевода

Процессом перевода (или собственно переводом) называется действия переводчика по созданию текста перевода.

В процессе перевода четко выделяются два основных этапа:

1. уяснение переводчиком содержания оригинала,
2. выбор варианта перевода.

В результате этого процесса происходит переход от текста оригинала к тексту перевода.

Часто эти действия носят интуитивный или автоматический характер, что не исключает этапов переводческой деятельности,

¹Чужакин А., Палажченко П., Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания, М., 1999., С. 35 - 40.

описанной выше. Теория перевода ставит своей задачей выяснение того, каким образом происходит этот переход от текста оригинала к тексту перевода, и какие закономерности лежат в основе действий переводчика.

3.2. Понятие модели перевода

Поскольку реальный процесс перевода недоступен для непосредственного наблюдения и исследования (т.к. он протекает в мозгу переводчика), то для изучения способов протекания этого процесса опосредованным образом создаются различные теоретические модели.

Модель перевода – это условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Несмотря на условный характер модели перевода, при ее помощи можно описать последовательность действий, направленных на решение определенной переводческой задачи в заданных условиях переводческого процесса.

Значимость разработки подобных моделей перевода для практики перевода состоит в том, что знание таких моделей перевода может облегчить переводчику решение трудных переводческих задач.

Каждая модель перевода может быть описана с учетом двух аспектов:

1. общая характеристика модели с указанием возможной сферы ее применения;
2. типы переводческих операций (трансформаций) в рамках данной модели.

Модель перевода также может быть ориентирована преимущественно на один из двух аспектов:

1. внеязыковую реальность или
2. структурно-семантические особенности языковых единиц.

3.3. Ситуативная модель перевода

Примером моделей, ориентированных преимущественно на внеязыковую реальность, является **ситуативная (денотативная) модель перевода** – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале.

Основным посылом в ситуативной модели перевода является мысль о том, что окружающая нас реальная действительность (биологическая структура, производственные и жизненные процессы) едина для всего человечества, независимо от их языковой

принадлежности. Следовательно, любая мысль и ситуация может быть описана с помощью любого развитого языка.

Последовательность действий переводчика в ситуативной модели перевода В.Н. Комиссаров представляет следующим образом:

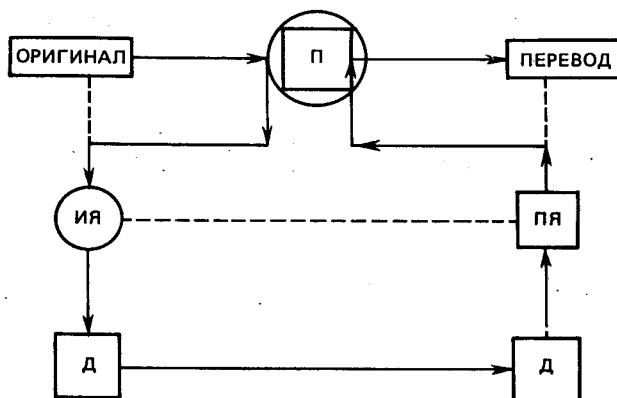


Схема № 2 Ситуативная модель перевода*

“Воспринимая текст оригинала, переводчик отождествляет составляющие этот текст единицы с известными ему языковыми единицами ИЯ и, интерпретируя их значение в контексте, выясняет, какую ситуацию реальной действительности описывает оригинал. После этого переводчик описывает эту ситуацию на языке перевода. Таким образом, процесс перевода осуществляется от текста оригинала к реальной действительности и от нее к тексту перевода. В ряде случаев этот же процесс идет более кратким путем когда интерпретация текста или какой-либо его части была проведена заранее, и переводчику известно, что определенные единицы ИЯ и ПЯ указывают на одинаковые предметы, явления или отношения реальной действительности. На этом основании он может непосредственно заменять единицы оригинала соответствующими единицами перевода, и обращение к реальной действительности осуществляется вне данного акта перевода (на схеме эти два случая обозначены соответственно сплошной и пунктирной линией). Модель перевода при этом сохраняет свою основную ориентацию: объяснение процесса перевода как обращение к описываемой ситуации.

При этом речь идет не просто о необходимости интерпретировать значение языковых единиц в оригинале по отношению к реальной действительности, учитывать, наряду с лингвистическим, и ситуативный контекст. Как уже отмечалось, без соотнесения с реальной действительностью невозможно понять даже самое простое речевое

* Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990, С. 150.

высказывание. Английское предложение The table is on the wall интерпретируется как “Таблица висит на стене”, в частности, потому, что знание реальной действительности подсказывает коммуникантам, что из двух значений слова table - “стол” и “таблица” - в данном случае реализовано последнее, так как обычно столы на стены не вешают.

Обращение к реальной действительности в рамках ситуативной модели перевода имеет в виду не только уяснение содержания оригинала, а сам процесс перевода, тот путь, следуя которому, переводчик может создать текст перевода. “Кусочек” реальной действительности, отраженный в совокупном содержании исходного текста, служит внеязыковой основой перевода. Предполагается, что переводчик описывает этот фрагмент реальности средствами ПЯ точно так же, как он описал бы этот фрагмент, если бы узнал его не из текста оригинала, а каким-либо иным путем, например, с помощью своих органов чувств.”¹

Таким образом, согласно ситуативной модели, процесс перевода протекает от текста оригинала к реальной действительности (Д) и от нее к тексту перевода.

Говоря об объяснительной силе ситуативной модели перевода, следует отметить, что эта модель весьма эффективна для достижения эквивалентности на уровне идентификации ситуации (эквивалентность второго типа), а это значит, что она обладает значительной объяснительной силой.

Использование ситуативной модели наиболее эффективно в следующих случаях:

- 1) при переводе безэквивалентной лексики,
- 2) когда выбор варианта перевода однозначно определен описываемой в оригинале ситуацией или является преобладающим, наиболее распространенным способом описания ситуации,
- 3) когда выяснение дополнительных сторон описываемой ситуации необходимо для правильного понимания и перевода оригинала.

Использование ситуативной модели перевода во всех трех случаях возможно только при условии правильного уяснения всей ситуации:

1) In the corner of the reception room, I noticed a pale young man sipping **a highball**. – В углу приемной я заметил бледного молодого человека, медленно потягивавшего **виски с содой и льдом, поданное в высоком стакане**.

2) **Push**. – **От себя**. (надпись на входной двери)

3) “Three counties **to go wet**” – “В трех графствах **предполагается продажа спиртных напитков в воскресные дни**.” (заголовок

¹ Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990, С. 160-161.

передан на русский язык при помощи более распространенного объяснения, выясненного за счет содержания заметки, где, в данном случае сообщается, что население трех графств Уэльса проголосовало за отмену продажи спиртных напитков в воскресенье).

Ограниченность объяснительной силы ситуативной модели заключается в том, что она описывает лишь некоторые способы реализации процесса перевода:

- не дает переводчику указаний на то, какие признаки ситуации необходимо сохранить при создании сообщения на ПЯ;
- не вооружает переводчика руководством для выбора лексико-синтаксической организации высказывания;
- не обеспечивает возможность межкультурной коммуникации в тех случаях, когда данная ситуация на ИЯ не вызывает у Рецептора те же ассоциации, что и у автора оригинала.

Таким образом, ситуативная модель перевода адекватно передает процесс перевода в тех случаях, когда для его осуществления переводчику необходимо и достаточно уяснить описываемую в оригинале ситуацию и передать ее средствами ИЯ.

3.4. Трансформационно-семантическая модель перевода

Трансформационно-семантическая модель перевода – это модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ. В отличие от ситуативной модели перевода, она ориентирована на некоторые структурно-семантические особенности языковых единиц, а точнее – на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода.

Трансформационно-семантическая модель представляет себе процесс перевода в виде следующей схемы (см. схему № 3).

Согласно данной модели перевода, переводческий процесс состоит из трех основных этапов:

- (I) этап анализа – упрощающая трансформация исходных семантических структур в пределах ИЯ (A -> B);
- (II) этап перевода – “переключение”, т.е. переход к ядерным структурам и семантическим компонентам языка перевода (B -> B1);
- (III) этап “реструктурирование” - трансформации на ПЯ с ядерного (“околоядерного”) уровня в окончательные структуры и единицы оригинала (B1 -> A1).

Данный процесс может быть проиллюстрирован примером трансформации, в результате которой английское предложение *Winnie-the-Pooh was walking through the forest one day humming proudly to himself*

было переведено на русский язык как “Как-то днем Винни-Пух не спеша прогуливался по Лесу с довольно важным видом ворча себе под нос новую песенку”.

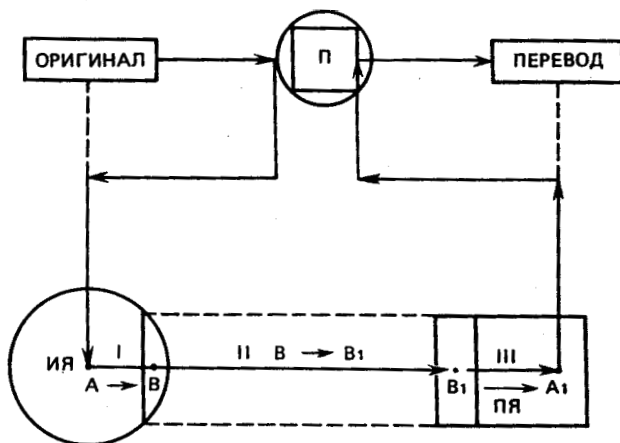


Схема № 3 Трансформационно-сематическая модель перевода.*

I этап: Английское предложение трансформируется в ряд ядерных структур: 1. Winnie-the-Pooh was walking. 2. Winnie-the-Pooh was humming (to himself). 3. The action (1+2) was in the forest. 4. The action (1+2) took place one day. 5. Winnie-the-Pooh was proud. Одновременно анализируются значения лексических единиц: walk – to move on foot (sometimes leisurely); hum – to produce musical tones (without words), to himself – so that no one else can hear it.

II этап: Английские ядерные структуры и семантически упрощенные слова заменяются соответствующими русскими структурами и словами: 1. Винни-Пух ходил (не спеша). 2. Винни-Пух издавал музыкальные звуки без слов (про себя). 3. Эти действия происходили в лесу. 4. Эти действия происходили когда-то (однажды). 5. Винни-Пух был горд. В результате объединения ядерных структур в соответствии с указанными связями между ними в конце второго этапа может получиться примерно следующее русское высказывание: “Однажды Винни-Пух не спеша ходил по лесу, издавал про себя музыкальные звуки без слов и чувствовал гордость”.

III этап: Окончательно синтезируется русское высказывание путем перехода к структурам и лексическим единицам, которые более полно соответствуют нормам русского языка и значению единиц оригинала: 1. Наречие времени “однажды” заменяется синонимичным наречием “как-

* Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990, С. 107.

то днем”, как более соответствующим по стилю произведения для детей. 2. Глагол “ходил не спеша” заменяется на синонимичный глагол “прогуливался”, а обстоятельство образа действия “чувствовал гордость” заменяется на синонимичное “чувствовал важность” 3. Уточняются коннотативные значения слов: “ворча себе под нос (новую) песенку”. 4. Развернутые предикативные единицы компрессуются в именные и глагольные группы: “с довольно важным видом” и “ворча себе под нос песенку”. 5. С учетом широкого контекста (следующего предложения – He had made up a little hum that very morning) вводится определение “новую” к дополнению “песенку”. В результате получается указанный вариант перевода: “Как-то днем Винни-Пух не спеша прогуливался по Лесу с довольно важным видом ворча себе под нос новую песенку”.

Объяснительная сила трансформационно-семантической модели перевода также довольно значительна. В отличие от ситуативной модели, она позволяет отразить роль значений языковых единиц в содержании текста на ИЯ и их влияние на выбор языковых средств ПЯ. Таким образом, она моделирует способы достижения эквивалентности четвертого и пятого типов, во многом соответствуя интуиции переводчика, пытающегося найти наиболее точное или коммуникативно равноценное соответствие семе оригинала.

Ограниченность трансформационно-семантической модели перевода состоит в следующем:

- Не предусматривает тех случаев, когда отношения между синтаксическими структурами и значениями лексических единиц в ИЯ и ПЯ основаны исключительно на общности описываемой ситуации отсутствие, при отсутствии между ними отношений трансформации. Например, фразы “Who shall I say is calling?” и “Как Вас представить?” говорят “об одном и том же”, хотя слова в их составе не имеют общих сем (второй тип эквивалентности).

- Не предназначается для описания процесса перевода в первом типе эквивалентности, когда в процессе перевода происходит замена ситуации, чтобы сохранить цель коммуникации. Выражение “Apples and oranges” для англоязычного Рецептора является указанием на два совершенно разных или несовместимых друг с другом понятия. Хотя русскоязычный Рецептор и знаком со значениями их русских эквивалентов, в его представлении “яблоки и апельсины” не обладают той же ассоциацией противопоставления, поэтому для передачи цели коммуникации необходимо использовать другие единицы, которые бы соответствовали всему высказыванию в целом, а не его отдельным составляющим (я ему про Фому, а он мне про Ерему).

3.5. Психолингвистическая модель перевода

Психолингвистическая теория перевода разрабатывается с целью более полного отражения деятельности самого переводчика посредством описания психических процессов, обеспечивающих такую деятельность.

Данная модель основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает ее в речевое высказывание на языке перевода.

Можно вести речь о двух этапах переводческого процесса в рамках данной модели:

- 1) “перевод” с ИЯ на внутренний код и
- 2) “перевод” с внутреннего кода на ПЯ.

Объяснительная сила данной модели является ограниченной в силу того, что особенности функционирования внутреннего кода пока еще недостаточно изучены.

Психолингвистическая модель перевода полностью соответствует пониманию перевода как вида речевой деятельности, и дальнейшая детализация этой модели является важной задачей теории перевода.

3.6. Операционный способ описания перевода

Задачей модели перевода является представить процесс перевода в целом, указать общее направление движения мысли переводчика и описать основные этапы переводческой деятельности.

Операционный способ описания перевода отличается от описания переводческого процесса перевода в рамках модели перевода следующими аспектами:

- 1) в нем указываются способы перевода единиц ИЯ определенного типа;
- 2) преобразования происходят непосредственно от оригинала к переводу без промежуточных ступеней;
- 3) способы перевода представляют собой собственно переводческие операции, а не просто внутриязыковые трансформации.

3.7. Понятие переводческой трансформации

Преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода называется **переводческой (межъязыковой) трансформацией**.

Переводческие трансформации подразделяются на:

- лексические (исходными единицами ИЯ в операции преобразования являются лексические единицы),

- грамматические (исходными единицами ИЯ в операции преобразования являются грамматические единицы),
- лексико-грамматические (преобразования являются комплексными или межуровневыми).

Основными типами лексических трансформаций являются следующие приемы:

- транскрибирование и транслитерация,
- калькирование и лексико-грамматические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Наиболее распространенными грамматическими трансформациями можно назвать:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод),
- членение предложения,
- объединение предложений,
- грамматические замены.

Комплексные лексико-грамматические трансформации – это:

- антонимический перевод,
- экспликация (описательный перевод),
- компенсация.

3.8 Транскрипция и транслитерация

Переводческая (или практическая) транскрипция – это способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы, а **переводческая транслитерация** – это способ перевода лексической единицы путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Следует отметить, что транскрипция и транслитерация в чистом виде встречаются достаточно редко. Гораздо более распространенным является один из способов с элементами другого: timeshare – таймшер, supermarket – супермаркет, surfing – серфинг. Каждая пара языков имеет свои правила передачи звукового и письменного состава слова ИЯ, со своими традиционными исключениями из правил (устоявшиеся имена исторических личностей и географические названия).

Так, при передаче английских слов на русском языке путем транскрибирования сохраняются элементы транслитерации при передаче глухих согласных, а также для того сохранения исторически сложившейся формы передачи слова: “Queen Elisabeth” – “Куин Елизабет”, Shakespeare – Шекспир, Halifax – Галифакс, Edinborough – Эдинбург.

3.9. Калькирование

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

В результате калькирования создается новое слово или словосочетания, которое копирует структуру исходной лексической единицы: shadow cabinet – теневой кабинет, White House – Белый Дом, high season – высокий сезон, cellular phone – сотовый телефон, brain storm – мозговой штурм (мозговая атака), teamwork – командная работа, hot line – горячая линия, minivan – микроавтобус.

Иногда прием калькирования сопровождается изменением порядка следования элементов исходной лексической единицы: a nine-to-five job – работа с девяти до пяти, conflict resolution – разрешение конфликтов, social security tax – налог на социальное страхование, crisis management – управление кризисом. В некоторых случаях происходит одновременное использование транскрипции (транскрибирования) и калькирования: multinational – мультинациональный, petrodollar – нефтедоллар, service center – сервис-центр.

3.10. Лексико-семантические замены

Лексико-семантическая замена – это способ перевода лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа. Рассмотрим основные виды лексико-грамматических замен.

Основными видами лексико-грамматических замен являются конкретизация и генерализация, сущность которых заключается на известном свойстве языка, позволяющем описывать одну и ту же предметную ситуацию при помощи как видовых, так и родовых признаков. Высказывания “В окно залетел голубь” и “В окно залетела птица” обозначают один и тот же предмет, но в первом случае использовано узкое видовое понятие “голубь”, а во втором – широкое родовое “птица”.

Конкретизация – это лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением:

Before going out to **watch** the stars, we thanked the kind **woman** for her generous **meal**.

Прежде чем выйти **полюбоваться** на звезды, мы поблагодарили добрую **старушку** за щедрый **ужин**.

В данном предложении прием конкретизации использован трижды, и каждый раз единица ИЯ выражает родовое понятие (watch, woman, meal), соответствующие *единицы ПЯ выражают входящее* в нее видовое понятие (полюбоваться, старушка, ужин).

Переводчик прибегает к использованию данного приема по разным причинам. Иногда в ПЯ просто отсутствует слово со столь широким значением, иногда такое слово есть, но его коннотативные характеристики отличаются от слова в ИЯ.

Иногда же переводчик конкретизирует значение переводимой единицы в стилистических целях, тем более, что в английском языке существует тенденция к более частому употреблению слов с более общим значением по сравнению со словами с более конкретным значением.

Генерализация – это лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации:

Are you going to the concert **tonight**?

Ты идешь **сегодня** на концерт?

Употребление уточняющего “сегодня вечером” для русскоязычного Рецептора в данной ситуации было бы избыточным, т.к. концерты обычно начинаются вечером и обобщенного обстоятельства времени “сегодня” вполне достаточно для передачи смысла высказывания.

В некоторых случаях переводчик прибегает к приему генерализации потому, что конкретное наименование или ни о чем не говорит Рецептору или не является релевантным в данной ситуации.

I love sitting in front of the fire-place with a glass of good “**Merlot**”.

Люблю посидеть перед камином со стаканом хорошего красного вина.

Регулярные соответствия единицам ИЯ также могут создаваться методом генерализации:

Car, truck – машина; paddle, row – грести; hand, arm – рука и т.д.

Модуляция (смысловое развитие) – это лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

He picked up the phone.

Он ответил по телефону. (Он взял трубку, а значит, ответил по телефону).

He always made me laugh.

Он всегда приводил меня в хорошее настроение. (Он заставлял меня рассмеяться и тем самым приводил меня в хорошее расположение духа).

3.11. Синтаксическое уподобление

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе:

I always think about you.

Я всегда думаю о тебе.

Как правило, дословный перевод невозможен без некоторого изменения структурных компонентов, как, например, опущения артиклей, глаголов-связок, изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

In October 1941, when Ukraine was occupied by Nazi Germany, all eight members of the Gleikh family were shot and buried in a shallow grave in the Jewish ghetto.

В октябре 1941 года, когда Украина была оккупирована нацистской Германией, все восемь членов семьи Гляйхов были расстреляны и похоронены в неглубокой могиле в еврейском гетто.

Несмотря на мелкие изменения, в переводе сохранена основная структура предложения с одинаковым набором членов предложения и последовательностью их расположения в тексте.

Дословный перевод является довольно распространенным переводческим приемом при переводе с английского на русский язык, при условии возможности передачи эквивалентности высказывания без изменения структуры предложения.

3.12. Членение и объединение предложений

Членение предложения - это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Исходное предложение на языке оригинала может быть как сложным, так и простым по своей структуре, которое будет преобразовано либо в несколько самостоятельных – простых и/ или сложных - предложения на ИЯ.

В некоторых случаях необходимость членения предложения обусловлена особенностями синтаксической структуры языка оригинала и перевода, т.к. в переводимом языке отсутствуют синонимические структуры и изменение грамматической структуры ИЯ необходимо для сохранения смысловой общности высказываний:

If anything, this move of NATO indicates hardening of the previous attitude.

Если этот шаг НАТО о чем-нибудь и свидетельствует, то лишь о том, что его позиция стала еще более жесткой.

В данном случае была развернута английская эллиптическая конструкция *if anything*. Эллиптические конструкции довольно широко используются в англоязычной прессе, так как они обладают характерными для нее лаконичностью и сжатостью высказывания. При переводе же на русский язык они могут разворачиваться в придаточное предложение.

В других случаях переводчик прибегает к членению предложения из стилистических соображений.

The first question of course was, how to get dry again: they had a consultation about this, and after a few minutes it seemed quite natural to Alice to find herself talking familiarly with them, as if she had known them all her life. (A. Milne)

Прежде всего, конечно, нужно было решить, как поскорее высохнуть. Стали держать совет. Не прошло и нескольких минут, как Алиса уже чувствовала себя так, словно знала их всех целый век. (пер. Н. Демуровой).

В данном примере членение английского высказывания на три самостоятельных предложения в русском переводе позволяет сфокусировать внимание читателя на каждом действии в отдельности.

Членение предложения довольно часто используется при переводе с русского на английский язык, особенно текстов общественно-публицистического стиля, т.к. им особенно свойственна тенденция к объединению в рамках одного предложения как можно большего количества предметных ситуаций, а в наставлениях по стилю английского языка обращается внимание на то, что группа подлежащего языка должна быть как можно короче:

Современный уровень производительных сил, огромные масштабы производства, развитие научно-технической революции, рост международной ассоциации труда – все это делает более насущным развитие экономического сотрудничества между нашими странами.

Many factors make it even more essential to stimulate economic cooperation between our two countries. *Modern production level, for one. Also, the grand scale of production, the continued revolution of science and technology, and the growing international specialization and division of labour.* (пример Е.В. Бреус, С. 49)

Объединение предложений при переводе – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное, т.е. это трансформация, обратная членению предложений.

I enjoyed working with those people. They were all young, energetic, and ambitious.

Мне нравилось работать с этими людьми – они все молодые, энергичны и честлюбивы.

Зачастую при переводе требуется сочетание обоих приемов: членения одних предложений и объединения других:

The minister has been very careful to define the questions without giving his own answers and this is probably prudent on his part. For the agreement has not yet been completed, let alone signed, and the minister is waiting for the critical last-minute amendments before saying what in the end he would do.

Министр очень тщательно уточнял вопросы, не давая на них ответа. Это возможно и благоразумно с его стороны, так как соглашение не только не подписано, но еще даже и не достигнуто. Поэтому прежде, чем заявить о своей окончательной позиции, министр ждет, когда будут сделаны последние критические поправки к его соглашению. (пример М.Д. Гутнера, С. 57)

3.13. Грамматические замены

Грамматическая замена – это грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Грамматическая замена может производиться на любом уровне:

- форма слова,
- часть речи,
- член предложения,
- тип предложения.

Причиной грамматической замены могут быть как грамматические нормы ПЯ, так и желание достичь определенного стилистического эффекта.

Например, грамматические нормы английского языка требуют употребления формы множественного числа таких существительных, которые на русском языке употребляются во множественном числе – watch - часы, money – деньги , news - новости, и наоборот: to keep the minutes – вести протокол , to live in the suburbs – жить в пригороде, on the outskirts – на окраине, grapes – виноград, shrimp – креветки. Также и нормы английского языка диктуют употребление формы настоящего времени в придаточных времени или условия, т.е. там, где русский эквивалентный глагол будет иметь форму будущего времени:

Если у тебя *выдастся* свободное время, пожалуйста, напиши мне.

If you *have* some free time, please drop me a note.

В других случаях изменение грамматической формы слова вызвано чисто стилистическими причинами.

The candidate hopes the residents of New Hampshire will cast their *votes* for him.

Кандидат надеется, что жители Нью-Хемпшира отдадут свой *голос* ему.

3.14. Антонимический перевод

Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Применение антонимического оборота основано на логическом правиле, согласно которому отрицание какого-нибудь понятия может быть приравнено к утверждению семантически противопоставленному ему противоположного понятия. Ср.: толстый – тонкий, сладкий – кислый, веселый – грустный, ночь – день, торопиться – не спешить.

*Few can have watched the president *without wondering* how it happened that the Presidency and its occupant came to such a miserable pass.*

Многие из тех, кто видел выступление президента по телевидению, *не могли* не задать себе вопрос, как случилось, что президентская власть и сам президент предстали в таком неприглядном свете. (пример М.Д. Гутнера, С. 63).

3.15. Экспликация

Экспликация (описательный перевод) – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ: 911 – номер телефона спасательной службы (скорой помощи, полиции, пожарных) в США, convenience store – маленький магазинчик недалеко от дома, открытый 24 часа в день, где можно купить товары первой необходимости, включая основные продукты питания.

Достоинством этого приема является то, что с его помощью можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале, а недостатком – его громоздкость и многословность.

3.16. Компенсация

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством. Довольно часто это воспроизведение утраченного при переводе смысла происходит в месте текста, отличающегося от оригинала, но тем не менее достигается желаемый эффект воспроизведения содержания оригинала в целом.

Примерами, иллюстрирующими этот переводческий прием изобилуют мастерский перевод повести А. Милна о Винни-Пухе, сделанный Б. Заходером, и перевод сказки английского писателя Льюиса Кэррола “Приключения Алисы в стране чудес”, выполненный Н. Демуровой. В результате высоко профессиональной работы этих переводчиков, произведения, которые считаются культовыми (и не только среди детей) в англоязычной культуре, прочно вошли в культуру русскоязычную и воспринимаются русскими читателями так же органично, как если бы они были изначально написаны на русском языке, в то время как англоязычная публика искренне удивляется узнав о том, что эти произведения кто-то вообще смог перевести с английского языка – настолько “типично английским” считают они стиль и особенно юмор и мягкую иронию этих произведений, не говоря уже о многочисленных случаях игры слов.

Один из приемов, который позволил Б. Заходеру и Н. Демуровой, с блеском справиться с переводом этих произведений – это компенсация.

I never went to him,’ the Mock Turtle said with a sigh: “he taught **Laughing and Grief**, they used to say.”

“So he did, so he did,” said the Gryphon, sighing in his turn; and both creatures hid their faces in their paws.

“And how many hours a day did you do **lessons**?” said Alice, in a hurry to change the subject.

“Ten hours the first day,” said the Mock Turtle: “nine the next, and so on.”

“What a curious plan!” exclaimed Alice.

“That”s the reason they”re called **lessons**,” the Gryphon remarked: “because they **lessen** from day to day.”

This was quite a new idea to Alice, and she thought it over a little before she made her next remark. “Then the eleventh day must have been a holiday?”

(L. Carrol)

“...Но я к нему не попал...Говорят, он учил **Латуни, Драматике и Мексике...**

...

- А долго у вас шли **занятия**? – спросила Алиса, торопясь перевести разговор.

- Это зависело от нас, - отвечала Черепаха Квази. – Как все **зайдем**, так и кончим.

- **Займете**? – удивилась Алиса.

- **Занятия** почему так называются? – пояснил Грифон. – Потому что мы у нашего учителя **ум занимаем**...А как все **зайдем** и ничего ему не оставим, тут же и кончим. В таких случаях говорят: “**Ему ума не занимать**”...Поняла?” (пер. Н. Демуровой)

В данном случае переводчик компенсирует потерю коннотативного смысла при переводе двойной игры слов Laughing and Grief, которые, будучи парой антонимов на английском языке, кроме того, еще и являются созвучием пары учебных предметов – Latin and Greek, которые традиционно преподавались в то время в школе. В данном случае можно сказать, что основным значением этих слов является прозрачное для англоязычного читателя – Latin and Greek, а сопутствующим ему коннотативным значением – антонимичности исходных слов Laughing and Greek.

В русском переводе удалось найти лишь соответствия -“латунь, драматика и Мексика”, обладающие основным значением -схожестью звукового состава с названиями учебных предметов “латынь, грамматика и лексика”. У этого лексического ряда отсутствует коннотативное значение, присущее паре слов в оригинале, т.е. они не связаны между собой отношениями антонимичности. Однако потеря коннотативного значения в данном случае с лихвой компенсируется обыгрыванием слов “lesson – lessen” не только с помощью русских соответствий “занятия – занимать”, но и дополнительным вводом русской поговорки “Ему ума не занимать”, которая содержит ту же сему и придает особую идиоматичность русскоязычному тексту, которая характеризует английский оригинал “Алисы” в целом.

Таким образом, в данном разделе были рассмотрены различные теоретические способы описания процесса перевода, называемой моделями перевода – ситуативной, трансформационно-семантической, психолингвистической, а так же рассмотрено понятие переводческой трансформации и рассмотрены различные виды переводческих трансформаций.

Подводя итоги содержания юниты в целом, следует напомнить, что в ней рассматривались основные классификации перевода и их теоретическое описание, при этом учитывалось принципиальное единство

и взаимосвязь переводческой деятельности. В юнтие также подробно освещались вопросы переводческих соответствий, принципы их классификации, а также способы описания процесса перевода и понятие переводческой трансформации и ее разновидности.

Задания для самостоятельной работы

1. Подготовьте реферат по одной из предложенных тем.

Темы рефератов:

1. Принципы классификации переводческих соответствий.
2. Сравнительный анализ различных моделей перевода.
3. Классификация и описание различных видов переводческой формации.

Тема реферата: « _____ ».

План реферата:

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

Основные положения (тезисы) по теме реферата:

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[illegible][illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

4. На чем основывается выбор того или иного соответствия при переводе?

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
ЮНИТА 2**

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ И
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Редакторы: Корнеева М.А.

Оператор компьютерной верстки: Добровольский Ю.Л.

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.98

Сдано в печать

НОУ «Современный Гуманитарный Институт»

Тираж

Заказ